

Português (ポルトガル語版)

# Guia da Vida

生活ガイドブック

2011.5

Cidade de Rito  
栗東市

# 生活ガイドブック



	ページ		ページ
<b>1. 栗東へようこそ</b>		<b>6. 税金等</b>	
● 栗東市の紹介	1	● 国民健康保険	12
● 栗東国際交流協会	1	● 社会保険	12
<b>2. 最初の手続き</b>		● 国民年金	13
● チェックリスト	2	● 基本的な税金	13
● 主な市役所手続き一覧	2	● 確定申告	14
● 外国人登録	4	<b>7. 教育</b>	
<b>3. 住まい</b>		● 日本の教育	15
● 住まいさがし	5	● 教育機関一覧	16
● 公共料金(電気・ガス・水道・電話・TV)	6	<b>8. 医療</b>	
<b>4. くらし</b>		● 福祉医療	17
● 印鑑	7	● 近くの病院	17
● お金の管理	7	<b>9. 育児</b>	
● 自治会	7	● 出産	19
● ごみ	8	● 予防接種	20
● 犬の登録	8	● 地域子育て包括支援センター・児童館	20
● 買い物	8	<b>10. 福祉</b>	
● 外国籍住民の人権	8	● 生活保護	21
● 被害にあわないために	8	● 子ども手当	21
● 交通機関	9	● 児童扶養手当	21
<b>5. 労働</b>		<b>11. 緊急</b>	
● 仕事さがし	11	● 緊急ダイヤル	22
		● 地震・洪水のとき	22
		<b>12. その他</b>	
		● 関連機関一覧	23



# Guia da Vida

<b>1. Seja bem vindo(a) a Ritto</b>	<b>P</b>		
🌱 Apresentação geral de Ritto	1		
🌱 Associação de Intercâmbio Internacional de Ritto(RIFA)	1		
<b>2. Primeiro procedimento</b>			
🌱 Lista de checagem	2		
🌱 Lista dos procedimentos principais na prefeitura	2		
🌱 Registro de Estrangeiro	4		
<b>3. Moradia</b>			
🌱 Procurar uma moradia	5		
🌱 Taxa de utilidade pública (luz/ gás/água/telefone/televisão)	6		
<b>4. Vida diária</b>			
🌱 Carimbo	7		
🌱 Administração de dinheiro	7		
🌱 Associação dos Morados do Bairro (Jichikai)	7		
🌱 Lixos	8		
🌱 Registro de cachorro	8		
🌱 Compras	8		
🌱 Direitos humanos de estrangeiros	8		
🌱 Para não sofrer de delitos	8		
🌱 Meios de transporte	9		
<b>5. Trabalho</b>			
🌱 Procurar um emprego	11		
		<b>6. Imposto ou outro</b>	<b>P</b>
		🌱 Seguro Nacional de Saúde	12
		🌱 Seguro Social	12
		🌱 Aposentadoria Nacional	13
		🌱 Impostos comuns	13
		🌱 Declaração do Imposto de Renda	14
		<b>7. Educação</b>	
		🌱 Educação no Japão	15
		🌱 Lista das instituições educacionais	16
		<b>8. Tratamento médico</b>	
		🌱 Tratamento médico pela assistência social	17
		🌱 Hospital próximo a sua casa	17
		<b>9. Criação de crianças</b>	
		🌱 Parto	19
		🌱 Vacinação	20
		🌱 Centro de Apoio na Região para a Criação de Crianças / Casa Diurna de Crianças	20
		<b>10. Assistência social</b>	
		🌱 Pensão de Subsistência	21
		🌱 Subdídio para Crianças	21
		🌱 Auxílio para a Família sem Pai ou Mãe da Criança	21
		<b>11. Emergência</b>	
		🌱 Tel. numa emergência	22
		🌱 Ao ocorrer um terremoto ou inundação	22
		<b>12. Outros</b>	
		🌱 Lista das instituições ligadas à vida diária	23



## 1. 栗東へようこそ！！

“緑と文化のまち”栗東へようこそ！

このガイドブックは、栗東市で生活していくうえでの、一般的な生活情報から、必要となるさまざまな手続きの仕方などをできるだけわかりやすく紹介しています。



### 栗東市の紹介

栗東市は滋賀県の南部に位置し、市の北部は平坦地、南部は緑豊かな山地となっています。自然がたくさんあり、閑静で空気がきれいな住みよいまちで、京阪神への通勤圏でもあり、人口増加が続いています。

※ 栗東市のさまざまな情報は、『広報りっとう(月1回発行)』や、市のホームページに掲載されています。

日本語を学び、地域に関心を持ちましょう！



### 栗東国際交流協会 (RIFA : Ritto International Friendship Association)

栗東国際交流協会(RIFA)は、外国籍の皆さんが快適に生活できるように相談を受け付けています。質問や意見、その他、困ったことなどがありましたら、いつでもお越しください。

栗東国際交流協会（市役所3階）  
住所：〒520-3088 栗東市安養寺 1-13-33  
TEL：551-0293                      Mail                      : mail@rifa.jp  
FAX：554-1123                      ホームページ：http://www.rifa.jp  
時間：月曜日～金曜日（8:30～17:15）  
\*毎週水曜日（13:00～17:00）ポルトガル語通訳



RIFAのホームページにはさまざまな情報を載せていますので是非ご覧ください。

#### 主な活動

内容	とき	場所	費用
日本語教室	第2・4土曜日 10:15～11:45	ウイングプラザ4階 (栗東駅前)	¥1,000/6カ月
在住外国人生活相談窓口 (ポルトガル語通訳)	毎週水曜日 13:00～17:00	市役所3階	無料 (予約不要)
その他イベント	日本の文化や料理体験など、随時行っています。 市役所3階や、ホームページでご確認ください。		

日本語を  
覚えよう♪

## 1. Seja bem vindo(a) a Ritto!!

Seja bem vindo(a) a Ritto, “cidade de plantas verdes e diversas culturas” !  
Este guia explica de forma fácil de se entender sobre as informações gerais da vida, os procedimentos necessários na vida, e outros assuntos para viver melhor em Ritto.



### 🌿 Apresentação geral de Ritto

A cidade de Ritto fica na região sul da provincial de Shiga cuja área norte é uma planície e cuja área sul é a montanha cheia de plantas verdes. Dizem que é uma cidade cheia de natureza, aconchegante com tranquilidade e ar limpo e tem muito apoio à criação de crianças.

※ As informações de Ritto são divulgadas pelo “Folheto Informativo Ritto (emitido uma vez por mês)” e Home Page da cidade. Aprendendo o idioma japonês, tenha interesse pela região !



### 🌿 Associação de Intercâmbio Internacional de Ritto (RIFA)

A Associação de Intercâmbio Internacional de Ritto (RIFA) tem objetivo de apoiar para os estrangeiros viverem melhor na cidade. Se tiver alguma dúvida, opinião ou dificuldade na vida, favor vir em qualquer dia.

Associação de Intercâmbio Internacional de Ritto (3º andar da prefeitura)

Local : 〒520-3088 Ritto-shi Anyoji 1-13-33

TEL : 077-551-0293 Mail : mail@rifa.jp

FAX : 077-554-1123 Home Page : <http://www.rifa.jp>

Expediente : de segunda a sexta (8h30 a 17h15)

\* Toda quarta-f. (13 às 17hs.) atendimento em português



No portal da RIFA, há diversas informações. Favor acessar.

### Atividades principais

Aprenda o idioma japonês 🎵

Tipo de atividades	Data	Local	Custo
Aula de japonês	Sábados da 2ª e 4ª semana do mês 10h15 a 11h45	4º andar da Wing plaza (frente a ST.Ritto)	¥1,000 / 6 meses
Balcão de consulta de vida aos estrangeiros (em português)	Toda quarta-f. 13h00 a 17h00	3º andar da prefeitura	grátis (Não precisa fazer a reserva.)
Outros eventos	Estamos dando eventos como a apresentação das culturas japonesas, culinária japonesa entre outros durante o ano inteiro. Favor ver os detalhe no 3º andar da prefeitura e no portal da RIFA.		

## 2. 最初の手続き

### 🌿 チェックリスト

栗東市に来て、最初に市役所でする手続きです。もれがないかチェックしてみましょう！

	内容	担当課	必要な物または手続き
<input type="checkbox"/>	外国人登録・・・P4	総合窓口課	パスポート、顔写真 2 枚 (4.5cm×3.5cm)
<input type="checkbox"/>	国民健康保険・・・P12		外国人登録証明書
<input type="checkbox"/>	福祉医療・・・P17		該当する人は申請しましょう
<input type="checkbox"/>	ごみ・・・P8	環境政策課	ごみカレンダーをもらいましょう
<input type="checkbox"/>	犬の登録・・・P8		犬の登録と狂犬病予防接種を受けましょう
<input type="checkbox"/>	就学手続き・・・P15	学校教育課	入学の手続きをしましょう
<input type="checkbox"/>	予防接種・・・P20	健康増進課 (なごやかセンター内)	予防接種のスケジュールを確認しましょう
<input type="checkbox"/>	子ども手当・・・P21	子育て応援課	印鑑、申込む人の通帳(ゆうちょは不可) パスポート、外国人登録証明書 厚生年金に加入している人は年金加入証明書

### 🌿 主な市役所手続き一覧 (代表TEL:077-553-1234)

1F (市外局番 077)		
総合窓口課	外国人登録・印鑑登録	551-0110
	出生・死亡・結婚・離婚届	
	国民健康保険	551-1807
	福祉医療費助成制度	551-0316
子育て応援課	子ども手当など	551-0114
税務課	税金の支払いなど	551-0107
上下水道課	上下水道料金問い合わせ	551-0135
2F		
土木管理課	公営住宅の申込み	551-0347
3F		
幼児課	保育園、幼稚園問い合わせ	551-0424
学校教育課	小・中学校	551-0130
栗東国際交流協会(RIFA)	相談全般	551-0293
生活安全課	避難場所の確認など	551-0109
	くりちゃんバス	551-0291
環境政策課	ごみカレンダーや分別など	551-0341
	犬の登録、狂犬病予防接種	
なごやかセンター		
健康増進課	母子健康手帳の発行など	554-6100
子ども発達支援室	発達障がい等の支援、相談	554-6152

## 2. Primeiro procedimento

### Lista de checagem

Quando se mudar para Ritto, os seguintes são os procedimentos necessários na prefeitura. Complete para fazer a checagem !

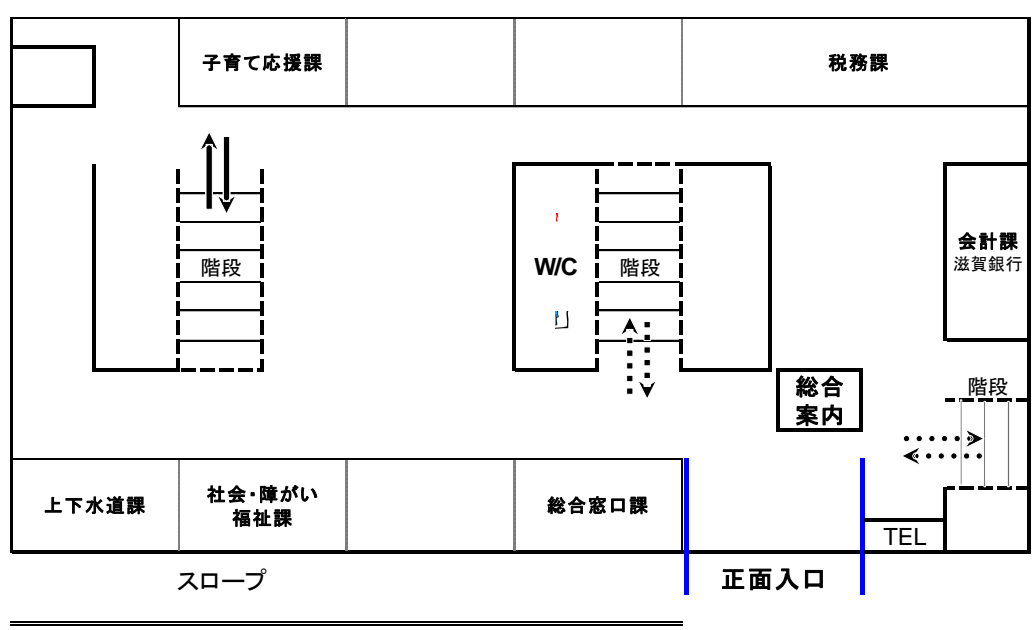
	Tipo	Divisão encarregada	Os necessário:
<input type="checkbox"/>	Registro de Estrangeiro ...P4	Divisão da Secretaria Geral ( <i>Sougou Madoguchi Ka</i> )	Passaporte 2 fotos de rosto (4,5cmx3,5cm)
<input type="checkbox"/>	Seguro Nacional de Saúde ...P12		Cartão de Estrangeiro
<input type="checkbox"/>	Tratamento médico pela assistência social...P17		Se for a pessoa correspondente, deverá fazer a solicitação.
<input type="checkbox"/>	Lixos ...P8	Divisão da Política de Meio Ambiente ( <i>Kankyō Seisaku Ka</i> )	Pegue o calendário da coleta de lixos.
<input type="checkbox"/>	Registro decachorro ...P8		Faça o registro de cachorro e a vacinação de pólio.
<input type="checkbox"/>	Procedimento de matrícula ...P15	Divisão da Educação Escolar ( <i>Gakkō Kyōiku Ka</i> )	Faça o procedimento da matrícula.
<input type="checkbox"/>	Vacinação ...P20	Divisão da Promoção de Saúde ( <i>Kenkō Zōshin Ka</i> ) (No Nagoyaka Center)	Favor confirmar no calendário de vacinações.
<input type="checkbox"/>	Subsídio para Crianças ...P21	Divisão de Apoio para a Criação de Crianças ( <i>Kosodate Ouen Ka</i> )	Carimbo e caderneta bancária do requerente (Não aceitamos a conta no correio.) Passaporte, Cartão de Estrangeiro Caso seja assegurado da Aposentadoria Social ( <i>Kousei Nenkin</i> ), precisa do Comprovante do Assegurado da Aposentadoria ( <i>Nenkin Kanyū Shōmeishō</i> ).

### Lista dos procedimentos principais na prefeitura (Representante Tel.077-553-1234)

1º andar <span style="float: right;">(nº do tel. da cidade: 077)</span>		
Divisão da Secretaria Geral ( <i>Sougou Madoguchi Ka</i> )	Registro de Estrangeiro / Registro de Carimbo	551-0110
	Declaração de nascimento, falecimento, casamento e divórcio	
	Seguro Nacional de Saúde	551-1807
	Sistema do Subsídio ao Custo Hospitalar pela Assistência Social	551-0316
Divisão da Apoio para a Criação de Crianças ( <i>Kosodate ouen Ka</i> )	Subsídio para Crianças e outros	551-0114
Divisão ligada a Imposto ( <i>Zeimu Ka</i> )	Pagamento do imposto e outros	551-0107
Divisão da Rede de Água Potável e Esgoto ( <i>Jou Gesuidou Ka</i> )	Informações ligadas a taxa de água potável e esgoto	551-0135
2º andar		
Divisão de Construção Civil e Administração ( <i>Doboku Kanri Ka</i> )	Inscrição de apartamentos públicos	551-0347
3º andar		
Divisão ligada a Crianças ( <i>Youji Ka</i> )	Informações de creches e jardins infantis	551-0424
Divisão da Educação Escolar ( <i>Gakkō Kyōiku Ka</i> )	Escolas primárias e ginásias	551-0130
Associação de Intercâmbio Internacional de Ritto (RIFA)	Consulta geral	551-0293
Divisão da Segurança na Vida ( <i>Seikatsu Anzen Ka</i> )	Verificação do abrigo e outros	551-0109
	Ônibus "Kuri chan Bus"	551-0291
Divisão da Política de Meio Ambiente ( <i>Kankyō Seisaku Ka</i> )	Calendário de coleta de lixos e a sua separação, etc.	551-0341
	Registro de cachorro, vacinação de raiva	
Nagoyaka Center		
Divisão da Promoção de Saúde ( <i>Kenkō Zōshin Ka</i> )	Emissão da Caderneta Materno-Infantil e outros	554-6100
Secretaria do Apoio do Desenvolvimento de Crianças ( <i>Kodomo Hattatsu ShienShitsu</i> )	Apoio e consulta ligada a retardo mental e outros	554-6152

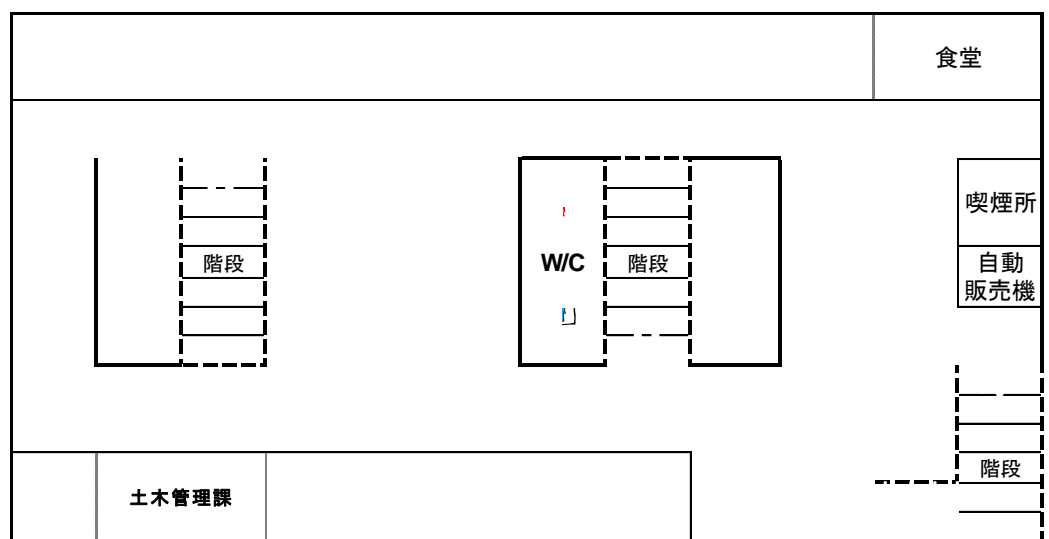
市役所案内図

1F

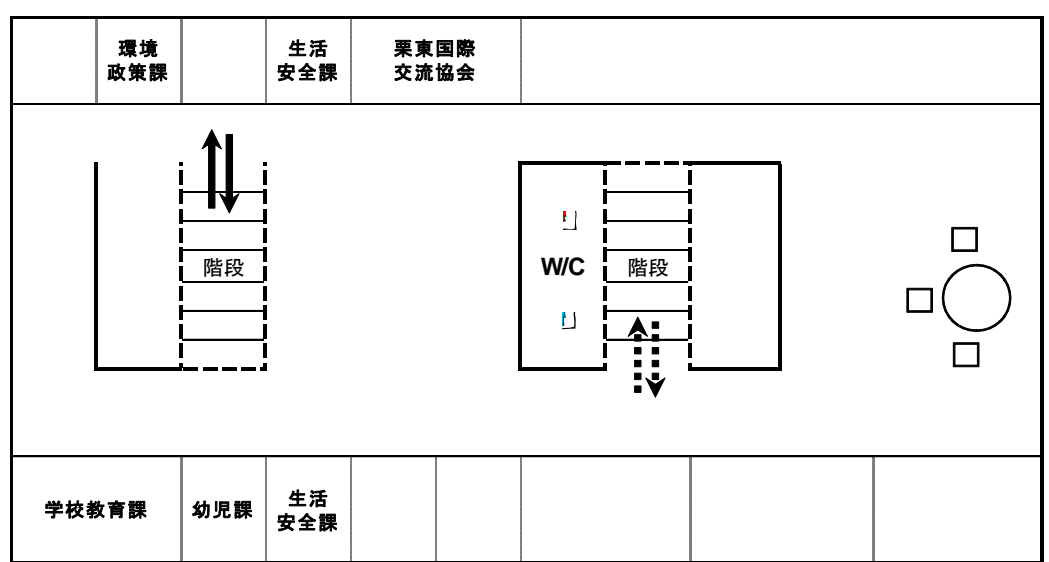


駐車場側

2F



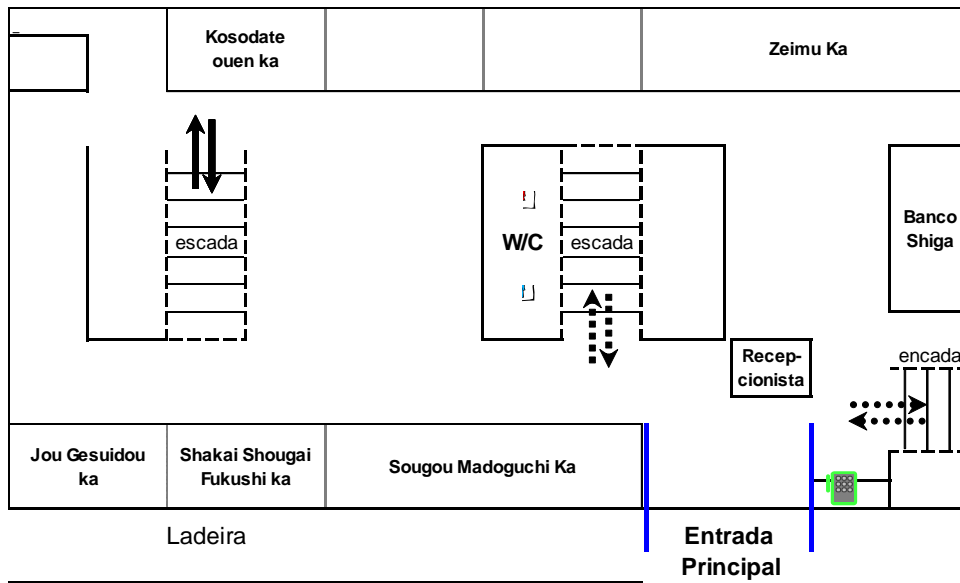
3F





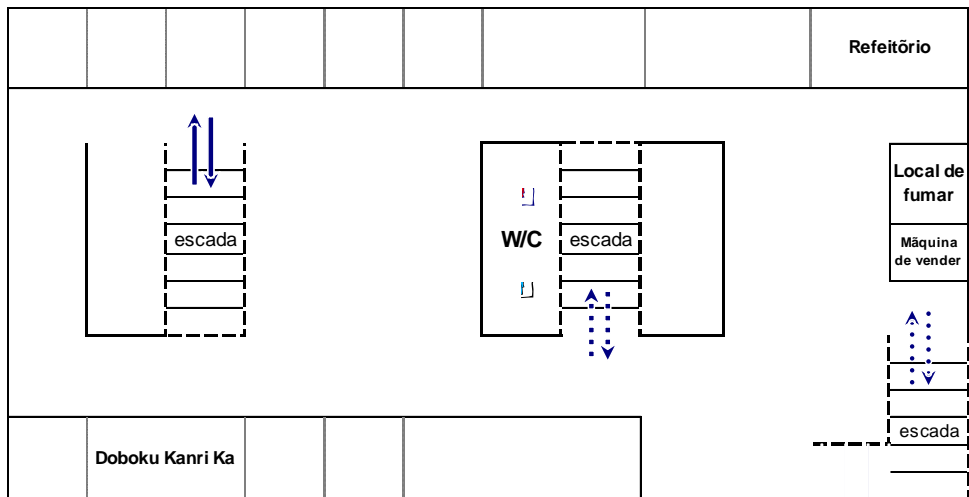
# Mapa das Divisões da Prefeitura

## 1º andar

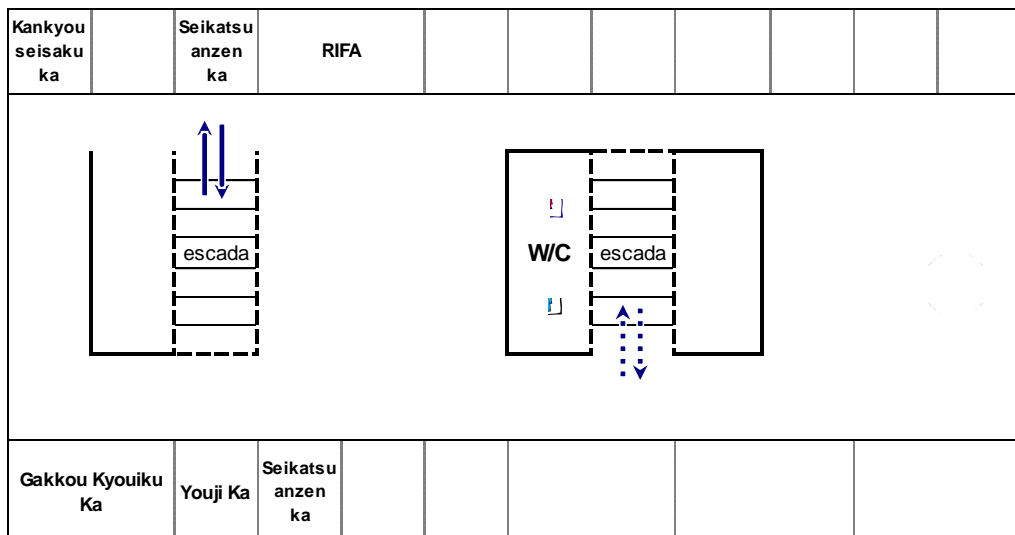


## Lado do estacionamento

## 2º andar



## 3º andar



## 市役所・なごやかセンター所在地



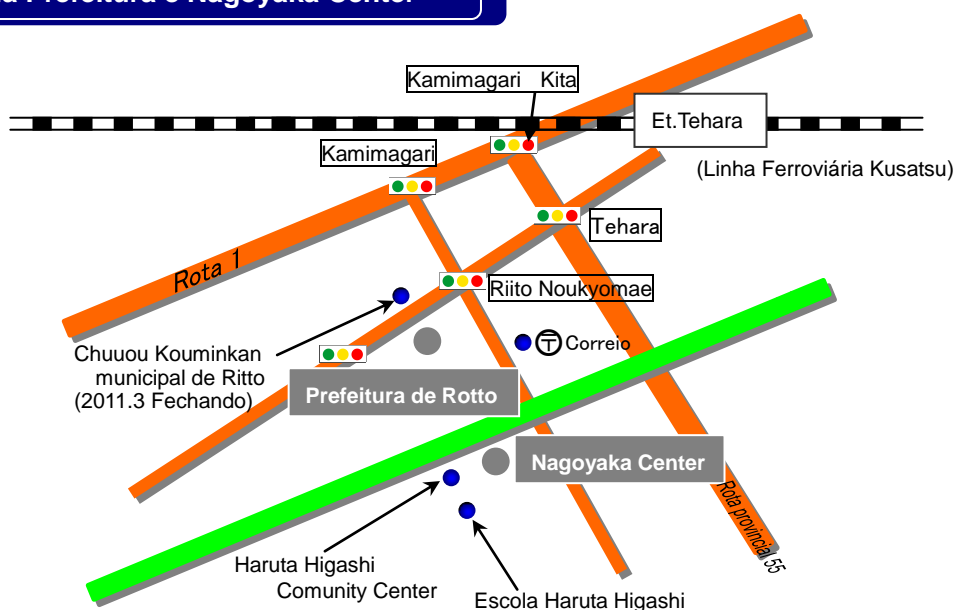
## 外国人登録 (総合窓口課: Tel.551-0110)

日本に90日以上滞在する外国人は、誰でも外国人登録が必要です。初めて申請をすると、「外国人登録証明書」というカードが発行されます。このカードは、あなたの住んでいる場所や在留期間などを証明する大切なものです。(この制度は、平成24年までの間に廃止され、新しい制度が導入されます。)

- \* 外国人登録証明書(カード)は、いつも持っていることが義務づけられています。
- \* 住所や在留期間等が変わった場合、外国人登録証明書の変更手続きが必要です。
- \* 16歳以上は本人が、16歳未満は一緒に住んでいる親が申請をしてください。

種類	申請期間	必要なもの
新規登録	日本に来たときから90日以内	・パスポート ・顔写真2枚(4.5cm×3.5cm)
	子どもが生まれた日から60日以内 (ただし、出生届は出生の日を含め14日以内に提出)	・出生証明書 ・母子健康手帳
変更登録	変更の日から14日以内(一部除く)	・外国人登録証明書 ・変更を証明する書類

## Local da Prefeitura e Nagoyaka Center



## Registro de Estrangeiro

(Divisão da Secretaria Geral (*Sougou madoguchi ka*): Tel.551-0110)

Qualquer estrangeiro que fica mais de 90 dias no Japão, deve fazer o Registro de Estrangeiro.

Quando fizer a solicitação pela primeira vez, será emitido um cartão chamado de “*Gaikokujin Touroku Shoumeisho*”. Este cartão é o documento importante pelo qual pode comprovar o endereço atual, o período da estadia no Japão, etc. (Este Sistema será abolido em 2012 e outro Sistema ficará em vigor.)

- \* Tem que ficar sempre com o Cartão de Estrangeiro.
- \* Caso tenha alteração do endereço, período da estadia no Japão ou outro, precisará fazer o procedimento da alteração dos dados do Cartão de Estrangeiro.
- \* Caso esteja com 16 anos ou mais, a própria pessoa deverá fazer o registro. Caso seja menor que 16 anos, o pai ou a mãe deverá fazer o procedimento.

Tipo	Período da solicitação	Os necessários:
Novo registro	Dentro de 90 dias após a chegada ao Japão	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Passaporte</li> <li>• 2 fotos de rosto (4,5cmx3,5cm)</li> </ul>
	Dentro de 60 dias após o nascimento do bebê (Porém, a declaração do nascimento deverá ser feita dentro de 14 dias incluindo o dia do nascimento.)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprovante de Nascimento</li> <li>• Caderneta Materno-Infantil</li> </ul>
Registro de alguma alteração	Dentro de 14 dias após a alteração dos dados (com alguma exceção)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cartão de Estrangeiro</li> <li>• Documento que comprova o fato da alteração.</li> </ul>

### 3. 住まい

#### 住まいさがし

##### 賃貸住宅

アパートや家を探すときは、条件にあったものを探してくれる不動産会社を使うと便利です。  
契約時に、敷金や礼金、保証人が必要な場合があります。

敷金:オーナーに預けます。

アパートや家を出て行くときの修理代として使います。

礼金:オーナーにお礼として払います。

保証人:1~2人、保証人が必要となる場合があります。

\* 部屋をリフォームしたり、傷つけたりすることはできません。



##### 公営住宅

県や市が管理する住宅のことで、収入等に応じて家賃が決まります。栗東市内には、市営住宅(安養寺、十里、出庭、大橋、手原、下戸山)と、県営住宅(小平井、川辺)があります。

\* 申し込みには、所得や納税、居住年数等の条件があります。

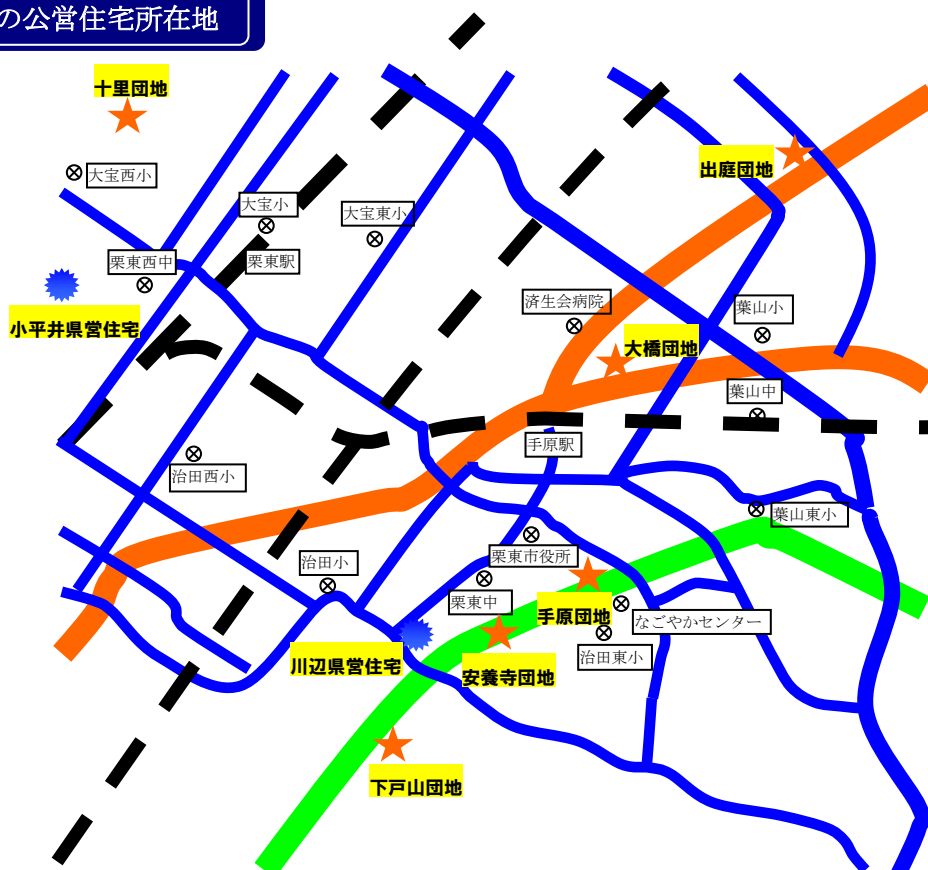
\* 申し込み多数の場合は抽選です。

##### 【問合せ先】

県営住宅 : 滋賀県住宅供給公社 077-524-5586 / 0120-245-852

市営住宅 : 市役所 2階 土木管理課住宅係 077-551-0347

##### 栗東市内の公営住宅所在地



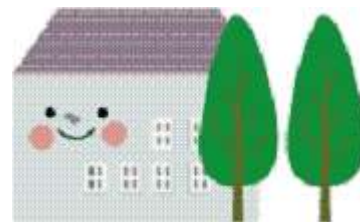
### 3. Moradia

#### Procurar uma moradia

##### Moradia particular

Caso procure um apartamento ou uma casa, será conveniente se pedir informações na imobiliária. Na hora de concluir o contrato, pode ser que precise de depósito, luva e fiador.

Depósito: Deposita ao proprietário da moradia. Será usado para a restituição ao desocupar o apartamento ou a casa.  
Luva : Paga ao proprietário como um sinal de agradecimento.  
Fiador: Dependendo do local, precisará de 1 a 2 fiadores.  
\* Não poderá fazer a reforma ou estragar a moradia.



##### Moradia pública

Estas são moradias administradas pelo governo local ou prefeitura. O aluguel é decidido de acordo com o rendimento ou outro. Em Ritto, há apartamentos municipais (Anyoji, Juri, Deba, Ohashi, Tehara e Shimodoyama) e apartamentos provinciais (Kobirai e Kawazura).

- \* Para fazer a inscrição, há alguns requisitos como rendimento, imposto pago, período na cidade entre outros.
- \* Caso tenha muita inscrição, faremos o sorteio.

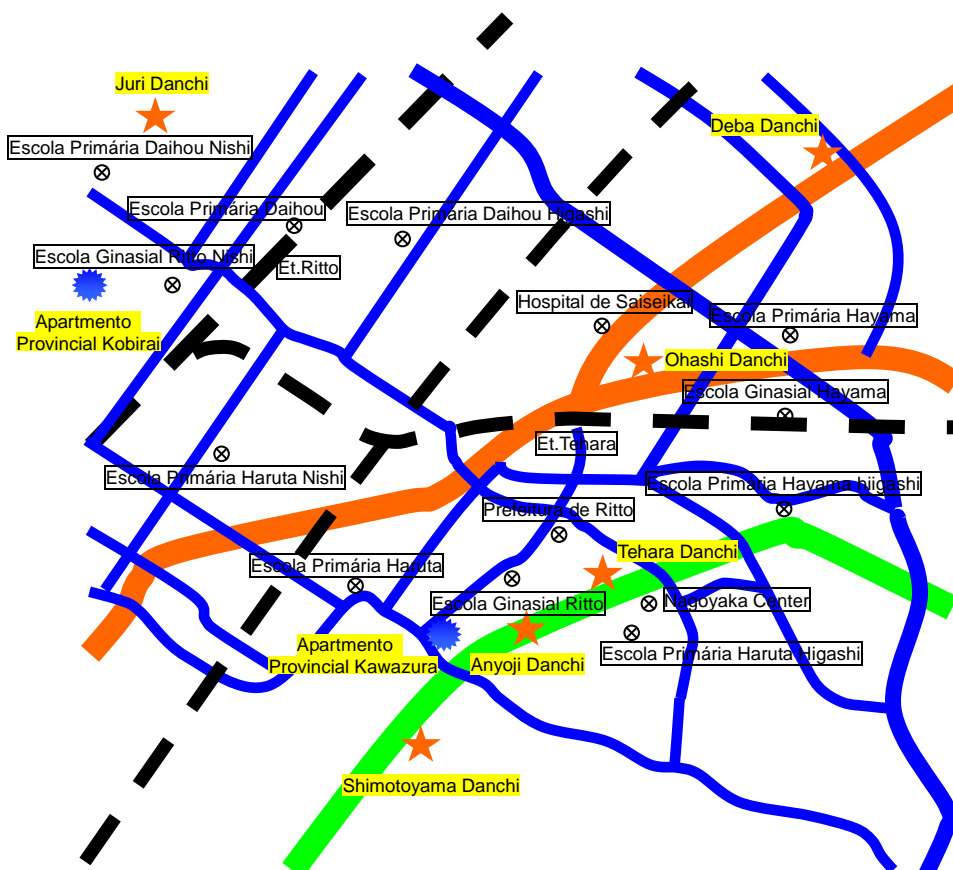
##### 【Maiores informações】

Apartamentos provinciais: *Shiga-ken Juutaku Kyoukyuu Kousha* 077-524-5586 / 0120-245-852

Apartamentos municipais: 2º andar da prefeitura /

Divisão de Construção Civil e Administração (*Doboku Kanri Ka*) 077-551-0347

#### Mapa dos apartamentos públicos de Ritto



## 公共料金

電気、ガス、水道、電話については、賃貸住宅によって支払い方法や会社が決まっています。不動産会社やオーナーに、確認しましょう。

### 電気

栗東市(西日本)では、100 ボルト・60 ヘルツの電気が使われています。電気を同時にたくさん使うとアンペアブレーカーが切れることがあります。その時は、使っている電気を減らしてブレーカーのつまみを上げ、もう一度スイッチを入れてください。



### ガス

家で使うガスには、「都市ガス」と「プロパンガス」の 2 種類があります。ガスによって使用するコンロが違います。間違ってしまうと大変危険なので注意してください。

### 水道

(上下水道課: Tel551-0135)

上下水道は市役所が管理していますが、上下水道料金を不動産会社やオーナーが支払いをしているところもあります。入居時に、不動産会社やオーナーに確認してください。

### 電話

近くの電気屋さんなどで電話を買う際に、申し込みができます。身分を証明する外国人登録証明書やパスポートなどが必要です。また、携帯電話やインターネットなどは、複数の会社がありますので、サービスなど申し込みの際に聞いてみましょう。



### テレビ

NHKは、国営放送です。NHK 受信料の支払いは法律で定められた義務です。テレビを持っている家庭は、料金を払いましょう。また、平成 23 年 7 月 24 日に「地上デジタル放送」となり、アナログ放送が見られなくなります。

## Taxa de utilidade pública

Quanto à taxa de luz, gás, água e telefone, de acordo com a moradia alugada, a forma de pagamento e a companhia designada pode ser diferente. Pergunte à imobiliária ou ao proprietário da moradia.

### Luz

Em Ritto (região oeste no Japão), a fonte elétrica é de 100V e 60Hz. Se usar muita energia ao mesmo tempo, o disjuntor pode cair. Neste caso, diminuindo o uso elétrico e levantando o interruptor, favor ligar outra vez.

### Gás

O gás que usa em domicílio há em 2 tipos: “gás urbano” e “gás propano”. Dependendo do tipo de gás, o fogão será diferente. Como é muito perigoso se usar errado, favor tomar cuidado.



### Água

( Divisão da Rede de Água Potável e Esgoto: *Jougesuidou Ka*: Tel.551-0135)

Água potável e esgoto são administrados pela prefeitura. Porém, pode ter casos que a imobiliária ou o proprietário da moradia paga a taxa de água. Ao começar a morar, favor pedir informações na imobiliária ou o proprietário da moradia.

### Telefone

Ao comprar o telefone na loja de eletrodomésticos ou outro, pode fazer a inscrição. Precisa do Cartão de Estrangeiro que se identifica, o passaporte, etc. Quanto ao telefone celular, internete e outros, como há muitas companhias, peça informações na hora de fazer o cadastro.



### Televisão

NHK é a transmissão nacional. O pagamento da taxa de recepção do NHK é a obrigação definida pela lei. A família que tem um televisor deve pagar a taxa. A partir do dia 24 de julho de 2011, só fornecerá a “transmissão digital”. Por isso, não poderá ver a transmissão analógica.

## 4. くらし

### 🍃 印鑑

日本には「印鑑」という、サインと同じような役割をするネームスタンプがあります。近くの文房具を売っているお店で買うことができます。市役所で何かを申請するときや、宅配されたものを受け取る時などに、この印鑑を使うことがあります。サインでできることもありますが、持っている大変便利です。

#### 印鑑登録 (総合窓口課: Tel 551-0110)

市区町村の役所などの公の機関に登録(印鑑登録)した印鑑を「実印」といいます。実印として使う印鑑は、偽造しにくい、比較的大型の印鑑を用います。また、その印鑑が実印であることを証明する書類を、「印鑑登録証明書」といいます。土地や家、自動車を買うときなど、重要な契約をする際に、「実印」や「印鑑登録証明書」が必要な場合があります。

印鑑登録すると、印鑑登録証(栗東市では「住民カード」)が発行されます。この住民カードを、市役所総合窓口課(Tel 551-0110)に提示して、本人(または代理人)が申請すれば、印鑑登録証明書が発行されます。

必要なもの：①登録する印鑑 ②外国人登録証明書  
③住民カード交付手数料(350円) / 印鑑登録証明書交付手数料(1通につき350円)

なお、通称名で印鑑登録したい人で通称名を登録していない人は、まず通称名の登録が必要ですので、通称名のわかる資料(給料明細書や在職証明書など)を持参ください。自分の本名とまったく同じ文字の印鑑であれば、①～③を持参ください。ゴム製印鑑は登録できませんので、注意してください。

### 🍃 お金の管理

銀行や郵便局で自分の口座を作ると、給料の振込や公共料金の引き落としなど、さまざまなお金の管理が出来るので大変便利です。

必要なもの：①登録する印鑑 ②外国人登録証明書

- \* 海外への国際送金は、銀行、郵便局のどちらからでも利用できます。日本国外に住んでいる家族に生活費を送っている場合、送金記録をとっておいてください。  
⇒『確定申告』のときに、定期的に生活費を送っていることを証明すると、家族を“扶養”に入れることができ、所得税や市県民税などが安くなる場合があります。

### 🍃 自治会

自治会とは、近所の住民が協力して、よりよい生活をするための会です。祭りや、清掃活動などを行います。活動内容や自治会費等は、各自治会で決まっています。活動に参加することで、地域の情報を得ることができ、また、災害などのときに助け合うことができます。ぜひ、加入してください。

\* 自治会用の『日本語・ポルトガル語対話集』があります。



## 4. Vida diária

### Carimbo

No Japão, há um objeto com o nome pessoal chamado de “carimbo (*inkan*)” que serve como a assinatura. Pode comprar na papelaria próxima a sua casa. Quando fizer algum procedimento na prefeitura ou receber o pacote em casa ou outro, às vezes usa o carimbo. Pode ser que baste fazer a assinatura, porém, se tiver seria muito conveniente.

**Registro de carimbo** (Divisão da Secretaria Geral (*Sougou Madoguchi Ka*): Tel.551-0110)

O carimbo registrado (registro de carimbo) na autoridade administrativa como prefeitura ou outro é chamado de “*jitsuin*”. Quando fizer o registro na prefeitura, geralmente usa um carimbo difícil de falsificar e um pouco maior do que o comum. O documento que comprova que o carimbo é o registrado oficialmente é chamado de “Comprovante do Registro de Carimbo (*Inkan Touroku Shoumeisho*)”. Na hora de comprar um terreno, casa, carro ou concluir algum contrato importante, às vezes precisa de “*jitsuin*” e/ou “*Inkan Touroku Shoumeisho*”.

Se fizer o registro do carimbo, será emitido um Cartão do Registro do Carimbo (*Inkan Touroku Shou*) (no caso de Ritto, é chamado de “*Juumin Card*”). Se a própria pessoa ou o substituto fizer a solicitação mostrando este Cartão na Divisão da Secretaria Geral (*Sougou Madoguchi Ka*:Tel.551-0110) da prefeitura, será emitido o Comprovante do Registro de Carimbo.

Os necessários : ①Carimbo para o registro ②Cartão de Estrangeiro  
③Taxa da emissão do Cartão de Cidadão (*Juumin Card*): 350 yens /Taxa da emissão do Comprovante do Registro de Carimbo (350 yens por folha)

Porém, daqueles que queiram fazer o registro do carimbo com o nome de estilo japonês, caso ainda não faça o registro de estilo japonês, como primeiramente deve fazer o registro do nome de estilo japonês, favor trazer algum dado com o nome de estilo japonês (holerite, Comprovante de Trabalho, ou outro). Se for o carimbo igual ao seu nome, favor trazer de ① a ③. Como não poderá fazer o registro com o carimbo de borracha, favor tomar cuidado.

### Administração de dinheiro

Se abrir a conta num banco ou correio, seria muito conveniente, pois pode facilitar a administração de dinheiro como o depósito de salário, débito automático da taxa de utilidade pública, etc.

Os necessários : ①Carimbo para o registro ②Cartão de Estrangeiro

- \* Quanto à remessa de dinheiro ao exterior, pode fazer tanto pelo banco como pelo correio. Caso envie o custo de vida diária à família que mora no exterior, favor guardar o Comprovante de Remessa.  
⇒Ao fazer a “Declaração do Imposto de Renda (*Kakutei Shinkoku*)”, se apresentar o documento que comprova que está remetendo o dinheiro periodicamente, pode colocar a família como “dependente *fuyou*”. Neste caso, pode abaixar o valor do Imposto de Renda, o Imposto Residencial, etc.

### Associação dos Moradores do Bairro (*Jichikai*)

A Associação dos Moradores do Bairro é uma associação pela qual os moradores vizinhos se colaboram e melhoram o ambiente do bairro. Faz atividades como a festa, limpeza do bairro, etc. O conteúdo das atividades e o custo da Associação dos Moradores do Bairro e outros são determinados em cada Associação. Participando das atividades, podem obter as informações da região e se colaborarem um ao outro em caso de calamidade. Favor associar-se.

- \* Há “Modelos de Diálogo Japonês-Português” ao uso na Associação dos Moradores do Bairro.

## 🍀 ごみ（環境政策課：TEL 551-0341）

環境保護目的で、ごみの分別を行っています。

\* 指定ごみ袋、指定ごみシールは有料です。近くのスーパーやコンビニなどで買うことができます。

\* ごみの分け方やごみを出す日は住んでいるところによって違います。

ごみカレンダーと分別の仕方（翻訳語有：英語・中国語・ポルトガル語・スペイン語）がありますので、ご利用ください。

## 🍀 犬の登録（環境政策課：TEL 551-0341）

犬の登録と狂犬病予防接種は飼い主の義務です。登録は生涯に1回ですが、予防接種は毎年1回受けなければなりません。必ず受けましょう。

（※予防接種の日程表は栗東市ホームページ、広報りっとうなどで確認できます。）

	手数料
犬の登録	1件 3,000円
狂犬病予防接種	3,200円（毎年1回）

## 🍀 買い物

栗東市内には食料品から日用品まで生活に必要なものがそろそろスーパーマーケットがあります。中には買い物ごとにポイントがたまるカードがあり、ポイントがたまると現金に換えられる制度があります。

## 🍀 外国籍住民の人権

すべての外国籍住民には、日本人と同じように自由と基本的人権が憲法で保障されています。不当な扱いを受けない権利、生命や身体の安全についての権利が保障されています。

## 🍀 被害にあわないために（消費生活相談窓口：TEL551-0115）

現在、振り込み詐欺（現金を銀行口座などに振り込ませる）、悪質サイト（インターネットのサイトを開くと大金を請求される）、電話勧誘（儲かる話を持ちかけて現金をだまし取る）などが多発しています。だまされないように注意するとともに、被害にあってしまった場合はすぐに警察に連絡をしましょう。

## **Lixos** (Divisão da Política de Meio Ambiente (*Kankyou Seisaku Ka*): Tel.551-0341)

Para preservar o meio ambiente, deve separar lixos.

\* Os sacos designados de lixos e os adesivos para lixos designados são a cobrar. Dá para comprar no supermercado, na loja de conveniência e outro próximo a sua moradia.

\* A forma de jogar lixos e a data possível de jogar lixos são diferentes de acordo com o bairro.

Como há calendário de lixos e a forma de jogar lixos (há tradução: inglês, chinês, português e espanhol), favor utilizar.

## **Registro de cachorro** (Divisão da Política de Meio Ambiente

(*Kankyou Seisaku Ka*): Tel.551-0341)

O registro de cachorro e a vacinação de raiva são a obrigação do dono(a) do cachorro. O registro é apenas uma vez na vida. Porém, deve tomar a vacina todos os anos. Faça a vacinação.

(※Quanto ao calendário da vacinação, dá para confirmar no Folheto Informativo Ritto ou outro.)

	Taxa
Registro de cachorro	3.000 yens por cachorro
Vacinação de raiva	3.200 yens (uma vez por ano)

## **Compras**

Em Ritto, há supermercados onde possam comprar os necessários de gêneros alimentícios até utensílios de higiene. Dependendo da loja, há um sistema de acumular pontos em cada compra pelo qual possam trocar pelo dinheiro vivo ao alcançar a determinados pontos.

## **Direitos humanos de estrangeiros**

Todos os habitantes estrangeiros são assegurados pela Constituição Nacional do Japão a respeito de liberdade e direitos humanos fundamentais igual aos japoneses. O direito que não é tratado sem justiça e o direito da vida e a segurança do corpo são garantidos.

## **Para não sofrer de delitos** (Centro de Atendimento aos Consumidores: Tel.551-0115)

Recentemente está aumentando os casos de fraude de pedir o depósito (manda depositar o dinheiro vivo na conta bancária), portal com má intenção (ao abrir um portal de internete, manda pagar a grande quantia), conversa de engano pelo telefone (falando de um negócio de ganhar muito, rouba o dinheiro), etc. Tomando cuidado para não ser enganado, caso sofra de um dano, avise logo à delegacia.

## 🌿 交通機関

### 鉄道

栗東市内には JR 栗東駅と JR 手原駅があり、電車を使って京都や大阪へ簡単に行くことができます。  
(手原駅から京都や大阪へ行くときは JR 草津駅で電車を乗り換えます。)

※ 12 歳以下の子どもは大人の半額の運賃で乗ることができます。

※ 6 歳以下の子どもは大人と一緒に乗る場合、無料になる場合があります。



### バス

栗東市には公共交通機関として民間会社のバスと市の“くりちゃんバス”があります。  
2 つのバスを利用して市内や駅などへの移動ができるようになっています。

※ バス停の位置やくりちゃんバスの時刻表がありますので、利用してください。

※ 乗り継ぎ指定場所で、くりちゃんバスを乗り換えるときは、割引を利用することができます。

※ くりちゃんバスについて(生活安全課:Tel551-0291)



### タクシー

タクシーは駅の乗り場や、道を走っているタクシーでも、手を挙げて止めて乗ることもできます。  
また、電話をして家まで来てもらうこともできます。



### 自動車

自動車を運転するには、運転免許が必要です。自分の国の運転免許証では日本で運転することはできません。ジュネーブ条約加盟国で発給された国際運転免許証であれば、日本で運転することができます。(発給日もしくは上陸から1年間)。自分の国の有効な運転免許証を持っている場合は、日本の運転免許証への切り替えができることがあります。

詳しくは、滋賀県運転免許センターにお問い合わせください。

### 【自賠責保険と任意保険】

自賠責保険: 入らなければ、罰則や罰金があります。(強制加入)

人(相手)に対する必要最低限の保証です。

任意保険 : 相手や自分の車、ガードレールなどの「モノ」、自分自身の怪我や入院費用などの補償です。任意保険も、車を運転する以上、必ず入るようにしましょう。

### 【友人に車を譲るとき・廃車にするとき】

「名義変更」や「廃車手続き」を忘れずにしてください。手続きをしないと、自分で使っていなくても、税金を払わないといけなくなってしまいます。

## 🌿 Meios de transporte

### Linha Ferroviária

Em Ritto, há a Estação JR Ritto e a Estação JR Tehara. Por isso, pode ir de trem a Kyoto, Osaka ou outro com facilidade.

(Caso fosse a Kyoto ou Osaka da Estação Tehara, deve trocar o trem na Estação JR Kusatsu.)

※Caso seja com 12 anos ou menos, pode tomar o trem com a passagem de metade do preço de adulto.

※Caso seja com 6 anos ou menos, se tomar o trem junto com um adulto, poderá ficar grátis.

### Ônibus

Em Ritto, como meios de transporte, há ônibus da companhia e ônibus municipais chamado de “Kuri-chan Bus”.

Usando 2 tipos de ônibus, pode ir à parte central da cidade, estação, etc.

※Como há uma mapa dos pontos de ônibus e a tabela do horário de ônibus, favor utilizar.

※Caso pegue outro ônibus de Kuri-chan Bus no ponto designado de ônibus, pode usufruir dos serviços de desconto.

※Sobre o ônibus de Kuri-chan Bus (Divisão de Segurança na Vida(*seikatsu anzen ka*): Tel.551-0291)

### Táxi

Quanto ao táxi, pode pegar na rua levantando a mão para mandar parar, além do local designado na estação ou outro.

Também pode chamar até o domicílio pedindo pelo telefone.



### Carro

Para dirigir um carro, precisa da carteira de motorista. Somente pela carteira de motorista do país de origem, não dá para dirigir no Japão.

Se for a carteira internacional emitida por um dos países concluídos nas Convenções de Genebra, dá para dirigir no Japão. (Dentro de um ano a partir da data da emissão ou entrada ao Japão). Caso tenha a carteira válida de motorista do país de origem, dependendo do país, pode trocá-la pela carteira japonesa de motorista.

Quanto aos detalhes, favor pedir informações no Centro de Habilitação de Motorista em Shiga (*Shiga-ken Unten Menkyo Center*).

### 【Seguro Obrigatório e Seguro Opcional】

Seguro obrigatório (afiliação obrigatória): É um seguro que cobre o custo essencial para pessoas envolvidas no acidente.

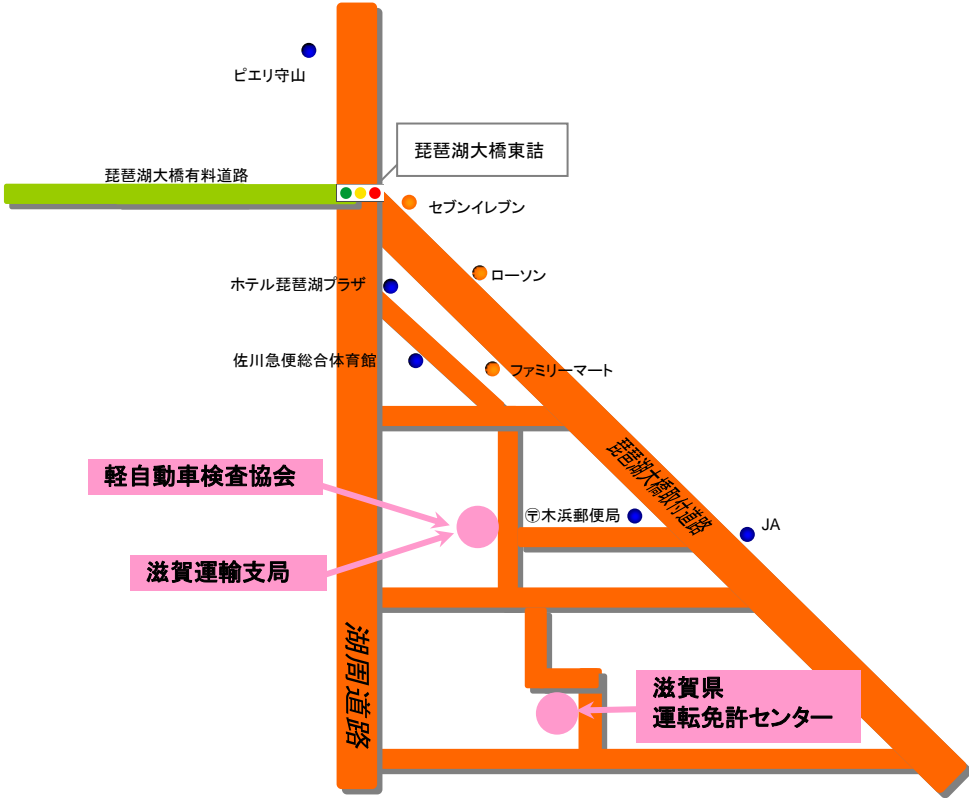
Seguro opcional: Cobre o custo dos “objetos” como o próprio carro, o de outra pessoa envolvida no acidente, mureta ou outro e o custo hospitalar do próprio ferimento e da internação. Quanto ao seguro opcional, já que dirige o carro, afilie-se sem falta.

### 【Quando ceder o carro a um amigo(a) / amassar o carro】

Favor fazer a “Alteração do Nome do Proprietário (*Meigi Henkou*)” e o “Procedimento de Amassar o Carro (*Haisha Tetsuzuki*)”. Se não fizer o procedimento, mesmo que não esteja usando o carro, deverá pagar o imposto de carro.

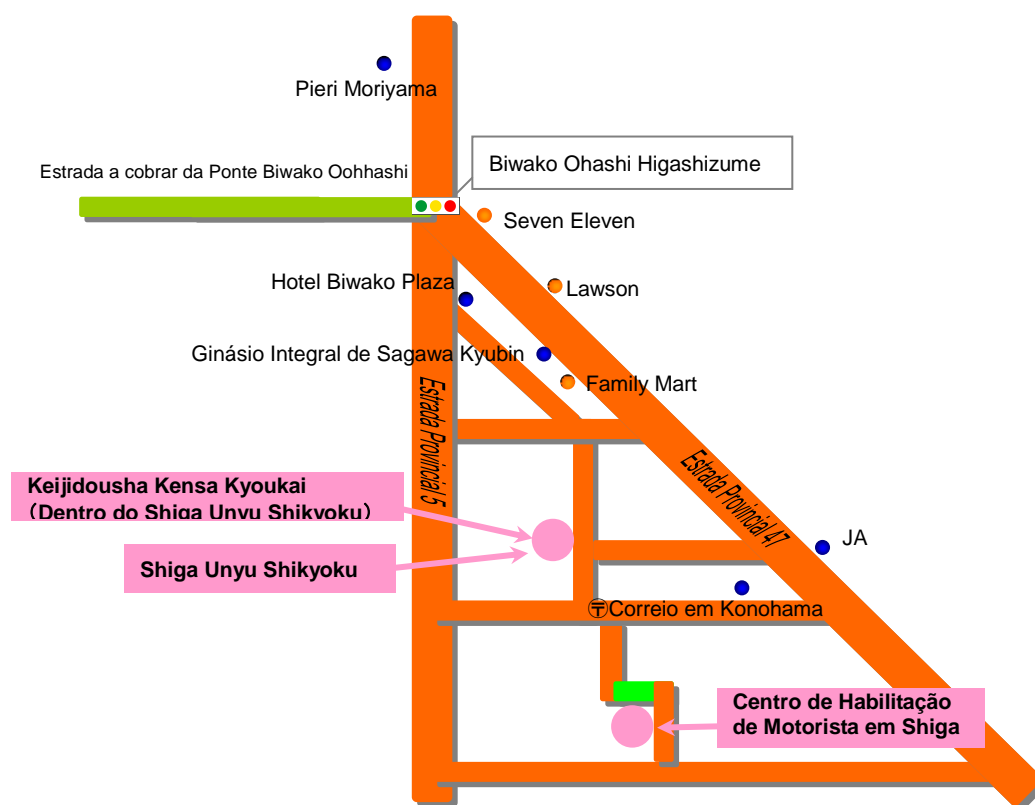
車に関する問い合わせ先

場所	電話番号	内容
滋賀県運転免許センター	585-1255	<ul style="list-style-type: none"> <li>・日本の運転免許証への切替</li> <li>・免許証の更新手続き</li> <li>・免許証を紛失したとき</li> </ul>
滋賀運輸支局	050-5540-2064	<ul style="list-style-type: none"> <li>・自動車の検査</li> <li>・自動車の持ち主、住所の変更</li> <li>・自動車の使用を中止する(廃車)</li> <li>・自動車の車検証の再発行</li> </ul>
軽自動車検査協会	585-7103	<ul style="list-style-type: none"> <li>・軽自動車の検査</li> <li>・軽自動車の持ち主、住所の変更</li> <li>・軽自動車の使用を中止する(廃車)</li> <li>・軽自動車の車検証の再発行</li> </ul>



## Maiores informações referentes a carro

Local	Tel	Conteúdo
Centro de Habilitação de Motorista em Shiga	585-1255	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Transferência para a carteira japonesa de motorista</li> <li>• Renovação da carteira de motorista</li> <li>• Quando extraviar a carteira</li> </ul>
Shiga Unyu Shikyoku	050-5540-2064	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Checagem de carro</li> <li>• Transferência do proprietário do carro e do endereço</li> <li>• Terminar o uso do carro (amassar o carro)</li> <li>• Re-emissão do Comprovante do Registro de Carro (<i>Shaken Shou</i>)</li> </ul>
Keijidousha Kensa Kyoukai	585-7103	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Checagem de carro de pequeno cilindro</li> <li>• Transferência do proprietário do carro de pequeno cilindro e do endereço</li> <li>• Terminar o uso do carro de pequeno cilindro (amassar o carro)</li> <li>• Re-emissão do Comprovante do Registro de Carro de pequeno cilindro (<i>Shaken Shou</i>)</li> </ul>



## 5. 労働

### 🌱 仕事探し

仕事をする事ができる在留資格を持ち、その仕事の内容が在留資格で認められていれば、日本で働くことができます。下記のところで、相談することができます。

#### 仕事を探すときや、失業手当をもらうとき

	ハローワーク草津	滋賀キャリアアップハローワーク
場所	草津市野村5丁目17-1	草津市大路1丁目1-1 ガーデンシティ 草津3F(Lty 草津内)
電話番号	562-3720	599-4120
曜日	月～金 8:30～17:15	月～金 10:00～19:00 第2・4土 10:00～17:00
対応言語	ポルトガル語	スペイン語
通訳のいる曜日	火 9:00～17:00 木 13:00～17:00	水 10:00～17:00

\* 滋賀キャリアアップでは失業給付の相談は受付けていません。

#### 仕事を探すときや、生活に困っているとき

	滋賀県求職者総合支援センター
場所	大津市梅林一丁目3-10 滋賀ビル5階
電話番号	521-5421
曜日	月～金 8:30～17:00
対応言語	日本語、中国語、ポルトガル語、 スペイン語、タガログ語
通訳のいる曜日	月～金 8:30～17:00

#### 労働契約違反や過酷な労働条件の場合

	東近江労働基準監督署
場所	東近江市八日市緑町8-14
電話番号	0748-22-0394
曜日	月～金 8:30～17:15
対応言語	ポルトガル語
通訳のいる曜日	火・木 9:00～16:45





## 5. Trabalho

### Procurar um emprego

Tendo uma qualificação da estadia de permanência pela qual pode trabalhar, e o conteúdo do trabalho é permitido pela qualificação da estadia de permanência, dá para trabalhar no Japão. Pode fazer a consulta nos seguintes locais.

#### Quando procurar um emprego ou receber o Subsídio pelo Seguro Desemprego

	Hello Work Kusatsu	Shiga Career Up Hello Work
Local	Kusatsu-shi Nomura 5-17-1	Kusatsu-shi Oji 1-1-1 Garden City Kusatsu 3F (dentro do Lty Kusatsu)
TEL	562-3720	599-4120
Dia de semana	Segunda a sexta 8h30 às 17h15	Segunda a sexta: das 10h00 às 19:00 2º,4º Sábado: das 10h00 às 17h00
Língua correspondente	Português	Espanhol
Dia de atendimento com um interprete	Terça: 9h00 às 17h00 Quinta: 13h00 às 17h00	Quarta: das 10h00 às 17h00

\* No Shiga Career Up, não aceita a consulta sobre o benefício do Subsídio pelo Seguro Desemprego.

#### Quando procurar um emprego ou tiver alguma dificuldade na vida

	Shiga-ken Kyuushokusha Sougou Shien Center
Local	Otsu-shi Umebayashi 1-3-10 Shiga Bld. 5F
TEL	521-5421
Dia de semana	Segunda a sexta: 8h30 às 17h00
Língua correspondente	Japonês / Chinês / Português / Espanhol / Tagalo
Dia de atendimento com um interprete	Segunda a sexta: 8h30 às 17h00

#### Em caso de infringência de contrato de trabalho ou ambiente de má condição de trabalho

	Inspetoria de Lei Trabalhista em Higashi Omi
Local	Higashiomi-shi Yokaichi Midori-machi 8-14
TEL	0748-22-0394
Dia de semana	Segunda a sexta: 8h30 às 17h15
Língua correspondente	Português
Dia de atendimento com um interprete	Terça e quinta: 9h00 às 16h45



## 6. 税金等

### 国民健康保険 (総合窓口課: TEL 551-1807)



日本に1年以上住んでいる全ての外国人は、社会保険もしくは国民健康保険、後期高齢者医療保険に入ることになります。病気や怪我などで病院に行ったときの一部負担金は1~3割になります。また、医療機関で支払った一部負担金が高額になった場合には、自己負担限度額を超えた金額について国民健康保険が負担する高額療養費支給制度があります。(高額療養費を受ける場合は、申請が必要です。)

国民健康保険は、社会保険に加入している人及び生活保護を受けている人以外は国民皆加入の義務があります。(ただし、後期高齢者医療保険制度の対象者を除く)

加入の仕方	外国人登録証明書を持って、市役所1階総合窓口課で手続きをします。
国民健康保険税の金額	前の年(1月~12月)の所得や、国民健康保険加入人数、年齢などで決まります。 ※失業などで収入が減った場合、申請することで軽減される場合があります。 (税務課で相談してください。)
支払い方法	市役所から送られてくる納付書で、市役所や銀行、郵便局などで支払います。 口座振替もできます。(支払いは年10回:6月~3月)
脱退の仕方	勤務先の会社から健康保険証をもらった時や、栗東市から転出する場合などは、市役所へ国民健康保険証を返して資格喪失届出を行い、精算手続きをします。 *「再入国在留資格」で一時帰国する場合も、市役所にご相談ください。
注意	退職・失業などで社会保険から外れた場合、すぐに、国民健康保険の加入手続きをしましょう。加入手続きをした日からではなく、社会保険を外れた時点から、国民健康保険税の支払い義務は発生します。 例)6月30日に退職し、10月に国民健康保険の加入手続きを行った場合、7月分の保険税から請求されます。 (*6/30に社会保険喪失なら、6月分から税がかかります。)

### 社会保険

社会保険とは、会社で加入する『健康保険、介護保険、厚生年金』の総称で、加入していない会社もあります。社会保障として『雇用保険、労災補償保険』の加入もあります。

	社会保険(社保)	一般の社会保障
保険	健康保険・介護保険	国民健康保険・介護保険
年金	厚生年金(国民年金含む)	国民年金
労働保険	雇用保険・労災補償保険	
手続き	勤務先の会社	市役所
支払い方法	給与から差し引かれることが多い	納付書または口座振替

## Seguro Nacional de Saúde

(Divisão da Secretaria Geral(*Sougou madoguchi ka*): Tel.551-1807)

Todos os estrangeiros que vivem no Japão por mais de 1 ano devem se associar no Seguro Social de Saúde (*Shakai Hoken*), Seguro Nacional de Saúde (*Kokumin Kenkou Hoken*) ou Seguro de Saúde aos Idosos da Faixa Etária Mais Alta (*Kouki Koureisha Iryou Hoken*). A parte que deve pagar no hospital por causa da doença, ferimento ou outro é de 10 a 30% do custo total. Caso o custo pago na instituição médica seja muito alto, quanto ao custo que ultrapassa a determinada quantia, há um Sistema da Ajuda do Alto Custo Hospitalar (*Kougaku Ryouyouhi Shikyuu Seido*) no qual o Seguro Nacional de Saúde cobre o valor ultrapassado. (Caso queira usufruir do subsídio da Ajuda do Alto Custo Hospitalar, é preciso fazer a solicitação.)

Quanto ao Seguro Nacional de Saúde, todos os cidadãos no Japão devem se associar a não ser que sejam assegurados do Seguro Social de Saúde ou aqueles que estão recebendo a Pensão de Subsistência. (Porém, com a excessão dos assegurados do Sistema Médico aos Idosos da Faixa Etária Mais Alta.)

Forma da afiliação	Levando o Cartão de Estrangeiro, faça o procedimento na Divisão da Secretaria Geral ( <i>Sougou Madoguchi Ka</i> ) do 1º andar da prefeitura.
Taxa do Imposto do Seguro Nacional de Saúde	Será decidida baseada no rendimento do ano anterior (de janeiro a dezembro), número dos assegurados do Seguro Nacional de Saúde e a sua idade, etc. * Caso diminua o rendimento por causa do desemprego ou outro, se fizer a solicitação, poderá reduzir a taxa do Seguro. (Favor consultar na Divisão ligada a Imposto: <i>Zeimu Ka</i> ).
Forma de pagamento	Usando a fatura enviada pela prefeitura, paga na prefeitura, banco, correio, etc. Pode pagar pelo débito automático. (Deve pagar 10 vezes por ano: de junho a março.)
Forma de desligamento	Ao receber o Cartão de Seguro de Saúde pela firma onde trabalha ou se mudar de Rito para outra cidade ou outro, devolvendo à prefeitura o Cartão do Seguro Nacional de Saúde, faça a declaração do desligamento do sistema e pague o valor restante. * Caso volte por tempo determinado ao país de origem tirando o “visto de re-entrada” também, favor consultar na prefeitura.
Cuidado	Caso desligue-se do Seguro Social de Saúde por causa da demissão, desemprego entre outros, favor fazer logo o procedimento de associar-se ao Seguro Nacional de Saúde. Não a partir do dia que fizer o procedimento de associar-se, e sim a partir da data do desligamento do Seguro Social de Saúde, será calculando para pagar a taxa do Imposto do Seguro Nacional de Saúde. Ex) Caso perca o emprego no dia 30 de junho e faça o procedimento de associar-se ao Seguro Nacional de Saúde em outubro, será cobrado a partir do Imposto do Seguro da parte de julho. (* Caso desligue-se do Seguro Social de Saúde no dia 30 de junho, será cobrado a partir do imposto da parte de junho.)

## Seguro Social

O Seguro Social (*Shakai Hoken*) é o nome do conjunto de “Seguro de Saúde, Seguro de Enfermagem e Aposentadoria Social” associados pela firma, porém, há firmas que não adotam o Seguro Social. Além disso, como uma providência social, também há “Seguro de Desemprego e Seguro de Acidente de Trabalho”.

	Seguro Social	Providência Social comum
Seguro	Seguro de Saúde / Seguro de Enfermagem	Seguro Nacional de Saúde / Seguro de Enfermagem
Aposentadoria	Aposentadoria Social (Inclui Aposentadoria Nacional)	Aposentadoria Nacional
Seguro de Trabalho	Seguro de Desemprego / Seguro de Acidente de Trabalho	
Procedimento	Firma onde trabalha	Prefeitura
Forma de pagamento	Na maioria dos casos, é descontado do salário.	Fatura ou débito automático

## 【社会保険の金額】

毎月の給与明細書や毎年 12 月に会社からもらう源泉徴収票で確認できます。

※給与明細書や源泉徴収票は大切に保管しておきましょう！

## 【扶養家族】

収入が約 130 万円以下の家族は、多くの会社の社会保険の扶養に入ることができます。

会社の人事担当者にお問い合わせください。

※ 会社で社会保険に加入した、また扶養家族となった場合、国民健康保険と 2 重払いになってしまわないように健康保険証を持って市役所に手続きに来てください。

一時帰国をする場合……無用なトラブル避けるため、一度 RIFA へお越してください。

## 国民年金 (総合窓口課:Tel. 551-0112)

老後や障害、死亡といった万が一の場合に保障が受けられる制度で、日本に住所を持つ 20~59 歳の人  
が加入します。勤務先で社会保険(厚生年金)に加入している場合、自分で手続きをする必要はありません。  
また、勤務先を退職した場合は市役所で国民年金の加入の手続きをしないと未納となってしまう、必  
要な社会保障が受けられない場合がありますので、必ず手続きをしてください。

加入の仕方	外国人登録証明書を持って、市役所 1 階総合窓口課で手続きをします。
国民年金保 険料の金額	15,020 円/月 :平成 23(2011)年度現在 (毎年金額が変わります。) * 減額や免除の申請ができる場合があります。
支払い方法	年金事務所から送られてくる納付書で、銀行、郵便局、コンビニなどで支払います。 口座振替でも納付できます。(毎月 1 回) 「前納制度」といって、一年分をまとめて払うと割引があります。
脱退の仕方	帰国する場合は、市役所で「脱退一時金」の申請方法を確認してください。

## 基本的な税金

日本では生活していく中でさまざまな税金があり、外国籍の人も同じように払います。

ここでは、知っておくと便利な基本的な税金だけ説明します。

□消費税	買い物をしたときに 5%の税金がかかります。多くの場合、値札や広告などは税金も含まれた金額(税込)で書かれています。
□市県民税 (住民税ともいいます)	日本に 1 年以上住んでいるか、または引き続き 1 年以上住む人に、1 月 1 日現在住んでいる市町村で、前年の所得に対してかかる税金です。給料から引かれる人以外は市役所から通知書が届くので年に 4 回支払います。
□自動車税・ 軽自動車税	4 月 1 日時点で自動車やバイクを持っている人が払う税金です。通知書が届くので銀行や郵便局などで支払います。(年 1 回)
□所得税	1 月 1 日から 12 月 31 日の 1 年間の所得に対してかかる税金です。会社に勤めている人は給料から引かれて支払います。給料から引かれる人以外は次の年に確定申告をして納めます。

### 【Taxa do Seguro Social】

Pode confirmar pelo holerite de cada mês e pelo Comprovante de Renda (*Gensen Choushuu Hyou*) que recebe em dezembro.

※Guarde bem o holerite e o Comprovante de Renda !

### 【Dependente na família】

Se o rendimento bruto for menor que 1.300.000 yens, pode ser tratado em muitas firmas como um(a) dependente do Seguro Social de alguém da família cujo rendimento é maior.

Favor pedir informações à pessoa encarregada da firma.

※Caso associa-se ao Seguro Social ou fique dependente pela firma, para evitar pagar a taxa do Seguro Nacional de Saúde também, favor fazer o procedimento na prefeitura levando o Cartão do Seguro de Saúde.

Caso volte ao país de origem ... Para evitar o problema, antes de voltar ao país, favor comparecer na RIFA (Associação Internacional).

### 🌿 **Aposentadoria Nacional** (Divisão da Secretaria Geral (*Sougou Madoguchi Ka*): Tel.551-0112)

É um sistema pelo qual usufruirá do benefício em caso de alta idade, deficiência, falecimento entre outros. Aqueles de 20 a 59 anos de idade que têm endereço no Japão. Caso seja assegurado do Seguro Social (*Aposentadoria Social*) pela firma, não precisa de fazer o procedimento por conta própria. Também, caso se demita da firma, se não fizer o procedimento para associar-se ao Seguro Nacional de Saúde pela prefeitura, fica sem pagar a taxa. Neste caso, como há casos de não poder receber o benefício necessário, favor fazer o procedimento, sem falta.

Forma de associar-se	de	Levando o Cartão de Estrangeiro, faça o procedimento na Divisão da Secretaria General ( <i>Sougou madoguchi Ka</i> ) do 1º andar da prefeitura.
Taxa Aposentadora Nacional	da	15.020 yens por mês: no dado de 2011 (Há alteração da taxa todos os anos.) * Há casos de abaixar a taxa e ficar dispensado.
Forma de pagamento		Pela fatura enviada pelo escritório da Aposentadoria, pague num banco, correio, loja de conveniência, etc. Pode pagar pelo débito automático também. (uma vez por mês) Se pagar de uma vez ou a taxa total do ano no início do ano fiscal, há um desconto. Este é chamado de "Sistema do Pagamento Antecipado ( <i>Zennou Seido</i> )".
Forma de desligamento	de	Caso volte ao país de origem, favor pedir informações na prefeitura sobre a forma de solicitação do "Pagamento Parcial de Desligamento ( <i>Dattai Ichijikin</i> )".

### 🌿 **Impostos comuns**

Há vários tipos de imposto para viver no Japão. Os estrangeiros também devem pagar igualmente aos japoneses.

Explicamos apenas os impostos principais que seriam melhor saber.

<input type="checkbox"/> Imposto de Consumo	de	Toda vez que faz compras, será cobrado 5% do imposto. Na maioria das vezes, na etiqueta de preço, folha de propaganda ou outro, é indicado pelo valor incluído o imposto de consumo.
<input type="checkbox"/> Imposto Municipal e Provincial (É chamado de Imposto Residencial também.)		É um imposto baseado no rendimento do ano anterior e cobrado para aqueles que moram no Japão há mais de um ano ou pretendem morar mais de um ano. Será cobrado pela prefeitura onde teve o endereço registrado no dado do dia 1 de janeiro. Se não for assalariado cujo imposto é descontado do salário, como a fatura será enviada pela prefeitura, deve pagar em 4 vezes por ano.
<input type="checkbox"/> Imposto de Carro / Imposto de Carro de Pequeno Cilindro		É um imposto que o proprietário de carro ou motocicleta no dado do dia 1º de abril deve pagar. Como será enviada a fatura, pague num banco, correio ou outro. (uma vez por ano)
<input type="checkbox"/> Imposto de Renda		É um imposto baseado no rendimento total do ano entre dias 1º de janeiro e 31 de dezembro. Caso seja funcionário de firma, será descontado do salário. Se for a pessoa cujo imposto não seja descontado do salário, pague no ano seguinte fazendo a declaração do imposto de renda.

●税金は納期内に納めましょう

税金の通知が届いたら、定められた納期内に支払しましょう。遅れると、督促手数料や延滞金がかかり支払額が増えてしまいます。

## 🌱 確定申告

前年の1年間(1月1日～12月31日の間)に所得のあった人が、所得額を申告することを確定申告といいます。次の年の2月16日～3月15日に近くの税務署で確定申告をします。

給料から所得税が引かれる人以外は次の年に確定申告をしなければなりません。また、給料から所得税が引かれる人でも、病院代をたくさん払っているときや、収入が少ない場合、確定申告をすると税金の一部がかえってくる場合があります。

在留資格の更新手続きのときには課税(非課税)証明書が必要になり、確定申告をしていないと、課税(非課税)証明書が発行できません。

必要なもの:

- ⑤ 前年の収入を証明するもの(源泉徴収票や給与明細書など)
- ⑥ 扶養控除に必要なもの(本国にいる扶養者の出生証明や送金証明など)
- ⑦ 保険料控除に必要なもの(保険の控除証明書)
- ⑧ 外国人登録証      ⑤ 印鑑またはサイン



### 確定申告をするとき

	草津税務署
場所	草津市大路2丁目3-45
電話番号	562-1315
曜日	月～金 8:30～17:00

通訳はいません。  
出来る限り日本語の分かる人と一緒に行きましょう。

- imposto deve ser pago dentro do prazo.

Ao chegar a fatura do imposto, pague dentro do prazo determinado. Se atrasar, o valor a pagar irá aumentar por causa da taxa de cobrança e a multa.

## 🌿 Declaração do Imposto de Renda

Aqueles que tiveram a renda no ano anterior (entre os dias 1º de janeiro e 31 de dezembro) farão a declaração do rendimento, chamado de Declaração do Imposto de Renda (*Kakutei Shinkoku*). Faz-se a Declaração do Imposto de Renda no escritório da Fazenda (*Zeimusho*) entre os dias 16 de fevereiro e 15 de março no ano seguinte.

Com a exceção das pessoas cujo imposto de renda seja descontado do salário, todos devem fazer a Declaração do Imposto de Renda no ano seguinte. Mesmo que seja a pessoa cujo imposto de renda seja descontado do salário, caso tenha pago o custo hospitalar de grande quantia ou tenha pouco rendimento, se fizer a Declaração do Imposto de Renda, poderá ter o reembolso do imposto pago.

Ao renovar o visto, precisa do Comprovante da Cobrança do Imposto (Isenção do Pagamento do Imposto): *Kazei (Hi Kazei)Shoumeisho*. Caso não tenha feito a Declaração do Imposto de Renda, não é possível emitir o Comprovante da Cobrança do Imposto (Isenção do Pagamento do Imposto).

Os necessários:

- ① Algum documento que comprova o rendimento do ano anterior (Comprovante de Renda, holerite, etc.)
- ② Documentos necessários para a dedução de dependentes (Certidão de Nascimento, Comprovante da Remessa de dinheiro ou outro documento do dependente que mora no exterior.
- ③ Os necessário para a dedução da taxa de seguro (Comprovante da Dedução do Seguro)
- ④ Cartão de Estrangeiro                      ⑤ Carimbo ou assinatura



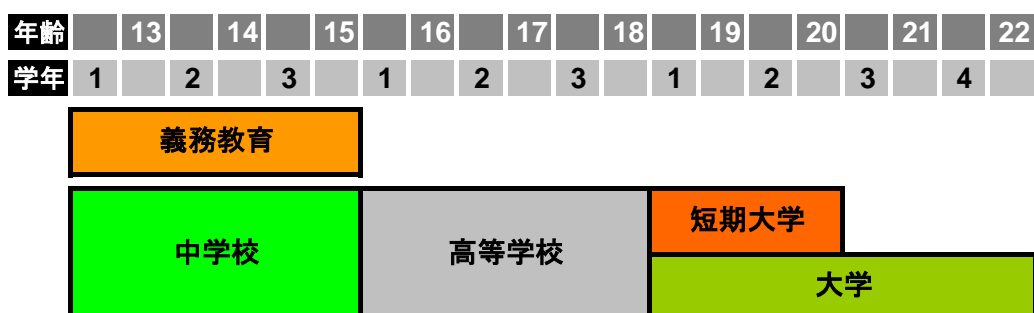
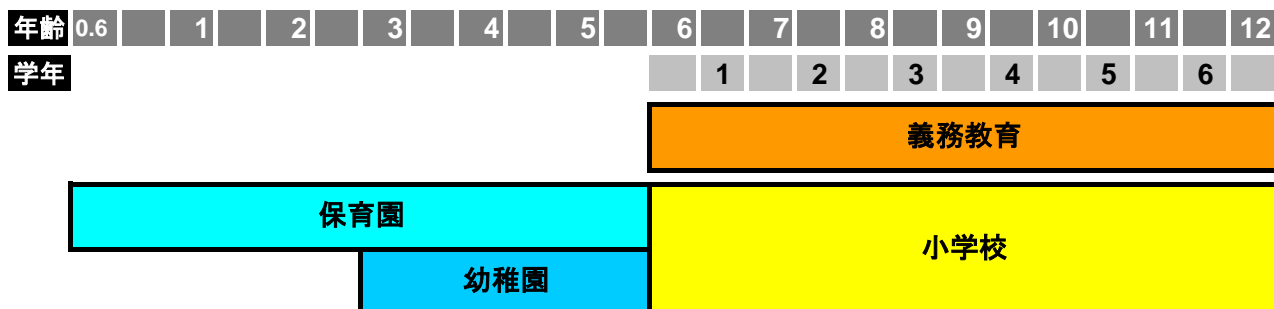
## Declaração do Imposto de Renda

	Escritório da Fazenda em Kusatsu ( <i>Kusatsu Zeimusho</i> )
Local	Kusatsu-shi Oji 2-3-45
TEL	562-1315
Dia de atendimento	Segunda a sexta: 8h30 às 17h00

Não há um interprete.  
Se possível, vá com alguém que sabe falar japonês.

## 7. 教育

### 日本の教育



#### 保育園・幼稚園 (幼児課: Tel. 551-0424)

- ・保育園は親がどちらも働いている場合など、入所基準を満たしているときに、生後6ヶ月後から（法人立保育園は生後3ヶ月後から）入所を申し込むことができます。2ヶ月前には申し込みが必要です。また、入所後は保育料が必要です。
- ・幼稚園は4月1日現在で3歳以上の子どもから小学校に入学するまでの子どもたちが生活する場です。入園を希望される場合は申し込みが必要で、基本的には住んでいる場所で区分された地域の幼稚園への入園となります。また、入園後は保育料や給食費等が必要です。
- \*ただし、保育園、幼稚園とも、定員を超える場合は、入所できません。
- \*詳しくは、幼児課にお問い合わせください。

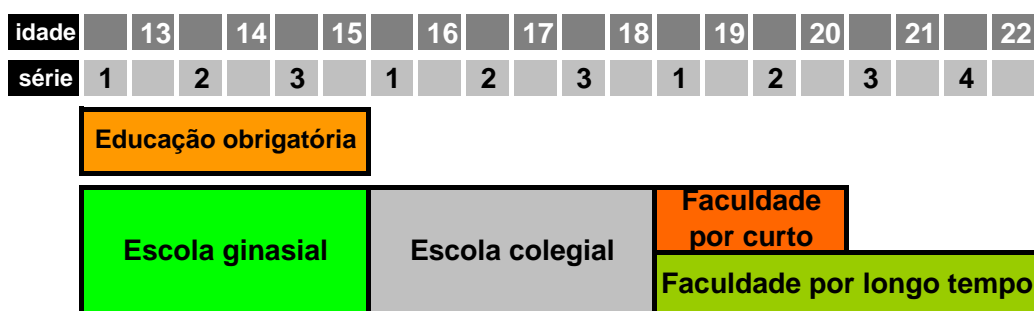
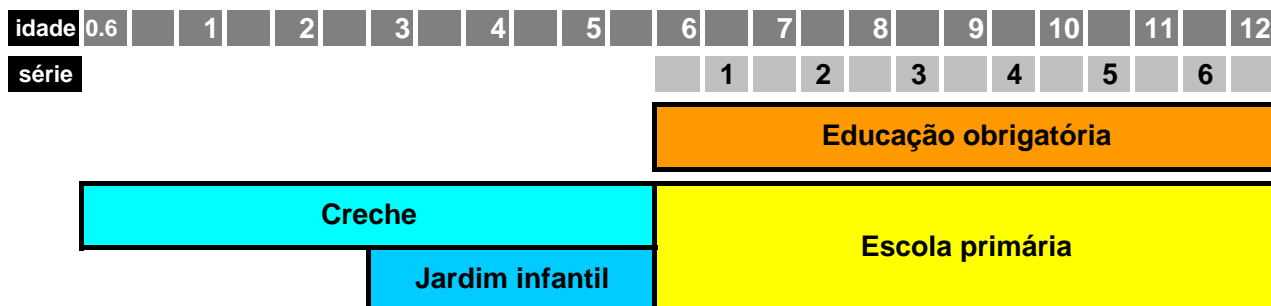
#### 小学校・中学校 (学校教育課: Tel. 551-0130)

- ・小学校6年間と中学校3年間は義務教育となっています。義務教育期間内の子どもがいる場合は教育委員会へ行って就学相談をしてください。
- ・4月2日(現在)～次の年の4月1日までに7歳になる子どもが小学校に入学します。
- ・子どもを入学させる場合は学校教育課までお問い合わせください。
- ・インターナショナルスクールなどに入学したい場合も、学校教育課に届け出てください。
- ・主に小学校では登下校時の児童の安全確保のために、集団になって一緒に登校や下校をする集団登校や集団下校があります。



## 7. Educação

### Educação no Japão



#### Creche / Jardim infantil

(Divisão ligada a Crianças (*Youji Ka*): Tel. 551-0424)

- Quanto à creche, caso complete o requisito da matrícula para que tanto o pai como a mãe estejam trabalhando ou outro, pode fazer a solicitação da matrícula a partir de 6 meses após o nascimento (se for a creche credenciada, será a partir de 3 meses). Precisa fazer a reserva no mínimo 2 meses antes. Também, depois da matrícula, é necessário pagar a mensalidade.
  - O jardim infantil é o local onde crianças com 3 anos ou mais no dado do dia 1º de abril fazem atividades até a idade de se matricular na escola primária. Caso queira se matricular, é preciso fazer a solicitação. A princípio, deve ir ao jardim infantil na área determinada conforme o bairro. Também, depois da matrícula, será preciso pagar a mensalidade, custo da merenda, etc.
- \* Porém, tanto na creche como no jardim infantil, se ultrapassar o número das vagas, não aceita outra matrícula.
- \* Quanto aos detalhes, favor pedir informações na Divisão ligada a Crianças (*Youji Ka*).

#### Escola primária / ginásial

(Divisão da Educação Escolar: (*Gakkou Kyouiku Ka*): Tel. 551-0130)

- 6 anos na escola primária e 3 anos na escola ginásial são de educação obrigatória. Caso tenha o(s) filho(s) do período da educação obrigatória, favor fazer a consulta da matrícula dirigindo-se na Secretaria de Educação.
- As crianças que completarem 7 anos no período entre os dias 2 de abril e 1º de abril se matriculam na escola primária.
- Caso queira matricular o seu filho(a), favor pedir informações na Divisão da Educação Escolar (*Gakkou Kyouiku Ka*).
- No caso de matricular na escola internacional ou outra, favor fazer a declaração na Divisão da Educação Escolar (*Gakkou Kyouiku Ka*) também.
- Principalmente na escola primária, para garantir a segurança das crianças no caminho entre casa e escola, há um sistema de ir à escola e retornar para a casa em grupo.

## 高等学校

- ・ 高等学校は3年間で、日本では約90%の子どもが高等学校に行きます。入学するためには試験を受けなければいけません。

## 短期大学・大学

- ・ 短期大学は2(または3)年間、大学は4年間です。入学するためには試験を受けなければいけません。

## 教育機関一覧

保育園	幼稚園	小学校	中学校
金勝第1保育園(幼児園)	金勝幼稚園(幼児園)	金勝小学校	栗東中学校
金勝第2保育園	葉山幼稚園(幼児園)	葉山小学校	葉山中学校
葉山保育園(幼児園)	葉山東幼稚園(幼児園)	葉山東小学校	栗東西中学校
葉山東保育園(幼児園)	治田幼稚園	治田小学校	
治田保育園	治田東幼稚園(幼児園)	治田東小学校	
治田東保育園(幼児園)	治田西幼稚園(幼児園)	治田西小学校	
治田西保育園(幼児園)	大宝幼稚園	大宝小学校	
大宝西保育園	大宝幼稚園分園	大宝東小学校	
こだま保育園	大宝西幼稚園	大宝西小学校	
グランマの家保育園			
こだまふれんど保育園			
治田西カナリヤ第三保育園			
こだま乳児保育園			
大宝保育園			



## 学童保育所 (子育て応援課:Tel 551-0114)

市内に居住する小学校1年生から3年生で、保護者が仕事などで昼間家庭にいないため、監護を受けられない児童を対象に、授業終了後に保護者が仕事から帰ってくるまでの間、保護者に代わって保育を行います。利用に当たっては保育料が必要です。また、入所基準を満たしている必要がありますのでお問い合わせください。

## 就学援助 (学校教育課:Tel 551-0130)

前年度の所得を証明する書類をお持ちのうえ、学校教育課へご相談ください。協議の上、就学に必要な経費の負担にお困りの保護者に対し、学用品費などの一部を援助します。

## Escola colegial

A duração da escola colegial é de 3 anos e no Japão uns 90% dos alunos formados pela escola ginásial frequentam a escola colegial. Para se matricular, deve passar no exame.

## Faculdade por curto tempo / Faculdade por longo tempo

A duração da faculdade por curto tempo é de 2 (ou 3) anos e a faculdade por longo tempo é de 4 anos. Para se matricular, deve passar no exame.

## Lista das Instituições educacionais

Creche	Jardim infantil	Escola primária	Escola ginásial
Konze Daiichi Hoikuen (Youjien)	Konze Youchien (Youjien)	Konze Shougakkou	Rittou Chuugakkou
Konze Daini Hoikuen	Hayama Youchien (Youjien)	Hayama Shougakkou	Hayama Chuugakkou
Hayama Hoikuen (Youjien)	Hayama Higashi Youchien (Youjien)	Hayama Higashi Shougakkou	Rittou Nishi Chuugakkou
Hayama Higashi Hoikuen (Youjien)	Haruta Youchien	Haruta Shougakkou	
Haruta Hoikuen	Haruta Higashi Youchien (Youjien)	Haruta Higashi Shougakkou	
Haruta Higashi Hoikuen (Youjien)	Haruta Nishi Youchien (Youjien)	Haruta Nishi Shougakkou	
Haruta Nishi Hoikuen (Youjien)	Daihou Youchien	Daihou Shougakkou	
Daihou Nishi Hoikuen	Daihou Youchien Bunen	Daihou Higashi Shougakkou	
Kodama Hoikuen	Daihou Nishi Youchien	Daihou Nishi Shougakkou	
Guranma no Ie Hoikuen			
Kodama Friend Hoikuen			
Haruta Nishi Kanariya Daisan Hoikuen			
Kodama Nyuuji Hoikuen			
Daihou Hoikuen			



## Casa Diurna a Crianças Após Aulas Escolares (Gakudou Hoikusho)

(Divisão de Apoio para a Criação de Crianças (Kosodate Ouen Ka): Tel.551-0114)

Destinado às crianças de 1ª a 3ª série da escola primária que moram em Ritto cujos pais não estão em casa de dia por causa do trabalho ou outro sem condição de tomar conta dos filhos, cuidam das crianças no lugar dos pais desde o término das aulas até os pais chegarem depois do seu trabalho. Para utilizar, precisa pagar a mensalidade. Também como precisa completar os requisitos para o cadastro, favor pedir informações.

## Ajuda ao custo escolar

(Divisão da Educação Escolar (Gakkou Kyouiku Ka): Tel.551-0130)

Levando algum documento que comprova o rendimento no ano anterior, favor consultar na Divisão da Educação Escolar (Gakkou Kyouiku Ka). Depois da reunião, aos pais que têm dificuldade de pagar o custo escolar necessário, daremos a ajuda de uma parte do custo dos materiais escolares ou outro.

## 8.医療

### 福祉医療（総合窓口課:Tel. 551-0316）

福祉医療費助成制度といって健康保険に加入していると、次の該当者に対して医療費を助成する制度があります。

- ① 小学校入学までの乳幼児
- ② 高齢者(65～69歳)
- ③ 重度心身障がい者(児)
- ④ 心身障がい者(児)
- ⑤ ひとり親家庭
- ⑥ 一人暮らし寡婦(以前母子家庭の母親で、一人暮らしの状態が一年以上継続)

\* ①以外は、所得制限があります。また、それぞれ条件があります。

### 近くの病院

体調が悪くなった、怪我をしたなどで病院に行きたいときは診療時間に行ってみてもらいます。県内には簡単な外国語を話せる医師もいますが、そのときに必ずいるとは限りません。日本語を話すことが難しい場合は、出来る限り日本語の話せる人と一緒に行きましょう。

診察のときに必要なもの：

- ① 健康保険証
- ② 現金
- ③ 外国人登録証明書
- ④ 住所や電話番号などのメモ



※ 休日や診療時間外などに急病で病院に行きたいときは、次のところに問い合わせてください。

- ・ 救急医療情報(草津・守山・栗東・野洲地区のみ):Tel. 553-3799

(日本語が話せない場合は、日本語のできる人に電話してもらいましょう。)

※ 休日で比較的症状が軽い場合は次のところで診察を受けることができます。

	草津栗東休日急病診療所
場所	草津市大路2丁目11-51 (草津警察署隣、草津商工会議所敷地内)
電話番号	566-3999
曜日	日曜日、祝日、年末年始 10:00～22:00 (受付～21:30)

### 近隣病院一覧

病院	住所	電話番号
① 済生会滋賀県病院	栗東市大橋2丁目4-1	552-1221
② 草津総合病院	草津市矢橋町1660	563-8866
③ 滋賀県立小児保健医療センター	守山市守山5丁目7-30	582-6200
④ 滋賀県立成人病センター	守山市守山5丁目4-30	582-5031
⑤ 守山市民病院	守山市守山4丁目14-1	582-5151
⑥ 草津栗東休日急病診療所	草津市大路2丁目11-51	566-3999

## 8. Tratamento médico

### Tratamento médico pela assistência social

(Divisão da Secretaria Geral (*Sougou Madoguchi Ka*): Tel.551-0316)

Caso associe-se ao Seguro de Saúde, há um sistema que ajuda o custo hospitalar chamado de “Sistema do Subsídio ao Custo Hospitalar pela Assistência Social (*Fukushi Iryouhi Josei Seido*)” destinado a seguintes pessoas.

- ① Crianças antes de se matricular na escola primária.
- ② Idosos (de 65 a 69 anos)
- ③ Deficientes de grau elevado
- ④ Deficientes de grau comum
- ⑤ Família sem pai ou mãe da criança
- ⑥ Viúva que mora sozinha (das mães que eram da família sem pai da criança, continua morando sozinha mais de um ano)

\* Com a excessão de ①, há restrição de rendimento. Também, para se enquadrar em cada item, há requisitos.

### Hospital próximo a sua casa

Caso queira ir a um hospital por ficar sentindo mal, ficar ferido entre outros, indo na hora do atendimento, consulte o médico. Em Shiga, há médicos que sabem falar uma língua estrangeira simples, porém, não têm certeza se ele estaria ou não. Caso tenha dificuldade de falar japonês, quanto possível, vá com alguém que sabe falar japonês.

Os necessários para a consulta médica:

- ① Cartão de Seguro de Saúde
- ② Dinheiro vivo
- ③ Cartão de Estrangeiro
- ④ Anotação do endereço, número do telefone, etc.



※Caso queira ir a um hospital numa emergência no fim de semana, fora o horário do atendimento entre outros, favor pedir informações no seguinte local.

•Centro de Informações Médicas numa Urência em Shiga

(apenas em Kusatsu, Moriyama, Ritto ou Yasu): Tel. 553-3799

(Caso não saiba falar japonês, peça para alguém que sabe falar japonês ligar.

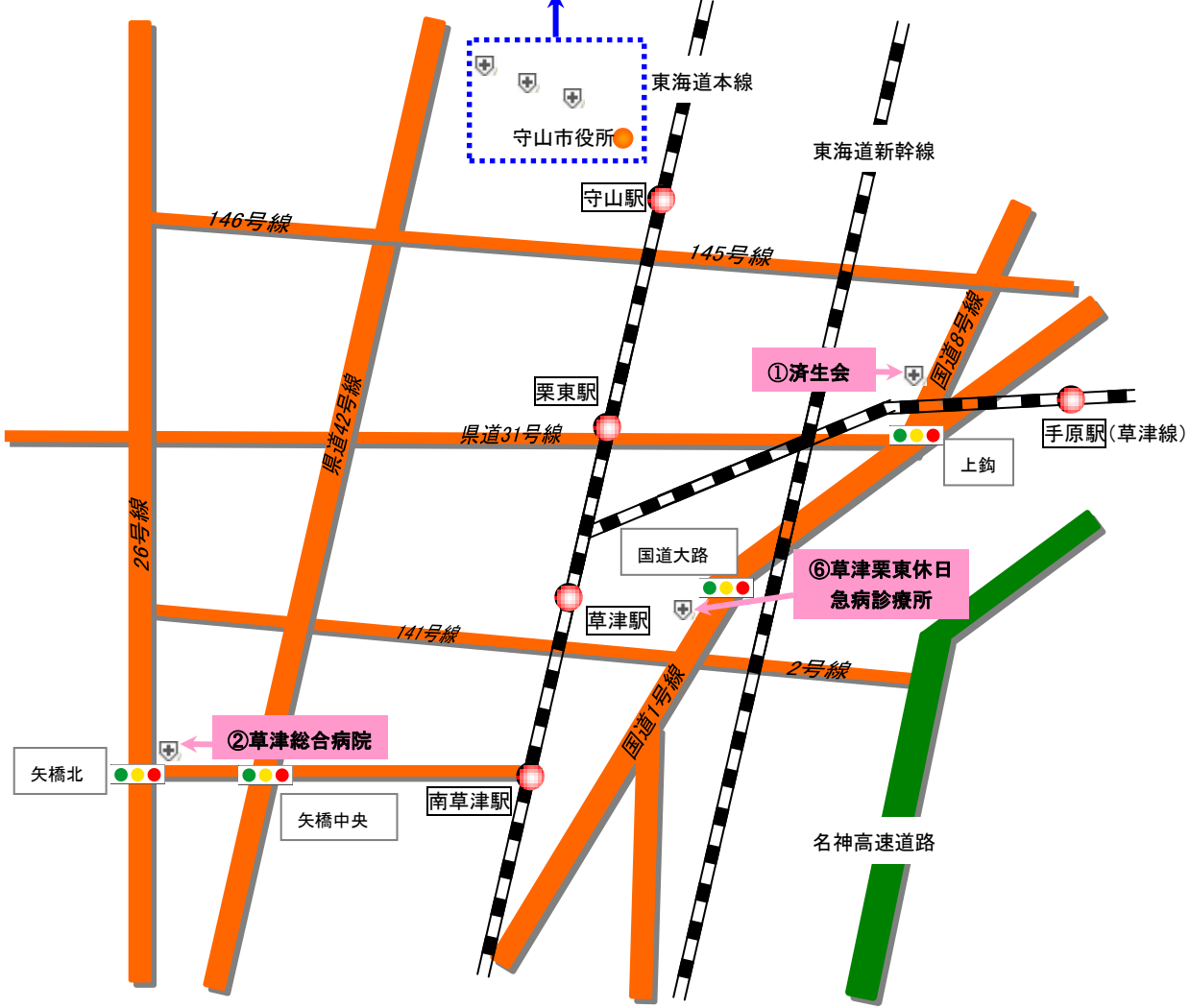
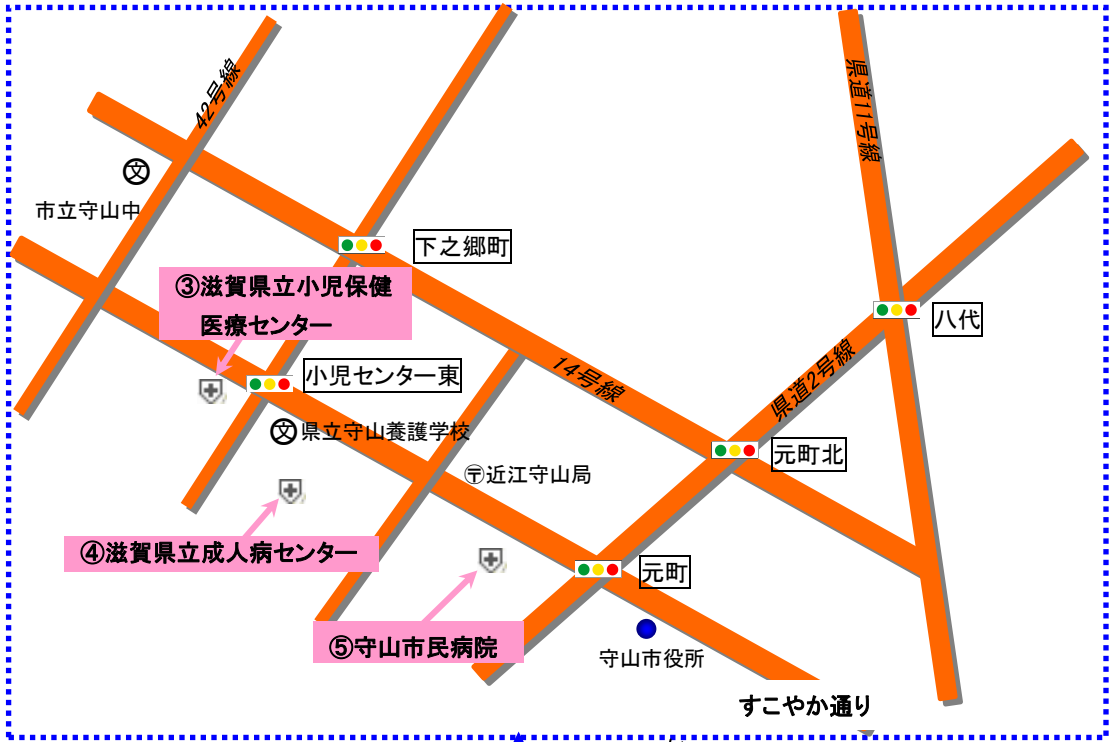
※Caso a situação não seja tão grave nos fins de semana ou outro, pode pedir a consulta no seguinte local.

	Plantão nos fins de semana em Kusatsu e Ritto ( <i>Kusatsu Ritto Kyuujitsu Kyuubyou Shinryousho</i> )
Local	Kusatsu-shi Oji 2-11-51 (Do lado da Delegacia de Kusatsu, no mesmo térreo de Câmara Negócios e Indústrias: <i>Shoukou Kaigisho</i> )
TEL	566-3999
Dia de semana	Domingos / Feriados / Fim e começo do ano: 10h00 às 22h00 (atendimento na recepção até as 21h30.)

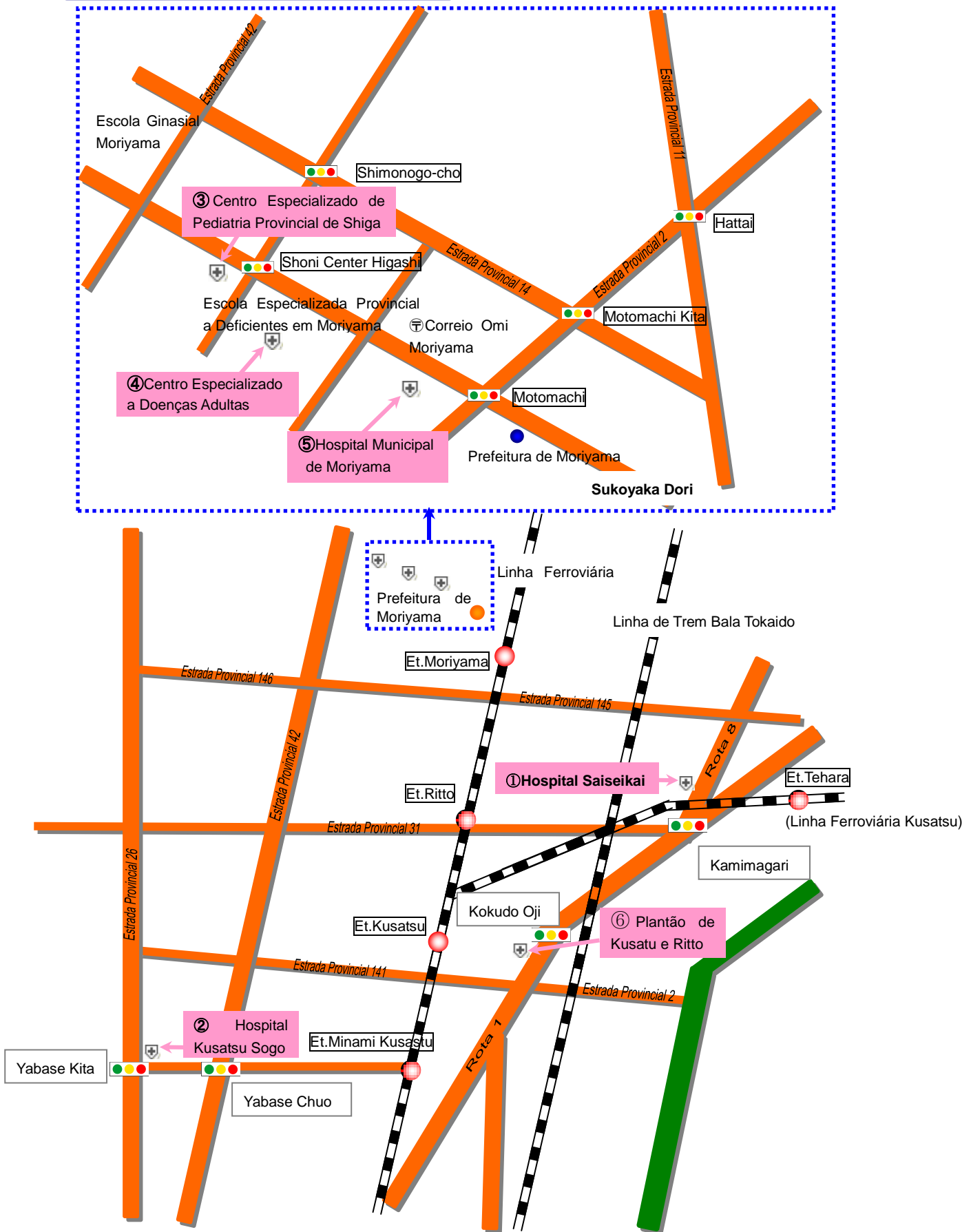
### Lista dos hospitais na nossa região

Hospital	Endereço	TEL
①Hospital Saiseikai Shiga-ken	Ritto-shi Ohashi 2-4-1	552-1221
②Hospital Kusatsu Sougou	Kusatsu-shi Yabase-cho 1660	563-8866
③Hospital Especializada a Crianças Provincial de Shiga	Moriyama-shi Moriyama 5-7-30	582-6200
④Hospital Especializada a Doenças Adultas Provincial de Shiga	Moriyama-shi Moriyama 5-4-30	582-5031
⑤Hospital Municipal de Moriyama	Moriyama-shi Moriyama 4-14-1	582-5151
⑥Platão de kusatsu e Ritto	Kusatsu-shi Oji 2-11-51	566-3999

近隣病院所在地



## Lista dos hospitais na nossa região



## 9. 育児

### 🌱 出産 (なごやかセンター内健康増進課: Tel. 554-6100)

診察を受け妊娠が分かったら、印鑑を持ってなごやかセンターに行き、母子健康手帳を受け取ってください。この母子健康手帳は妊娠中の健診の内容や出産後の赤ちゃんの記録のために使う重要なものです。母子健康手帳別冊には滋賀県内の病院で妊婦健診を受けるときに費用が安くなる受診券がついています。詳しくは母子健康手帳を受け取るときに説明があります。

### 出産育児一時金 (総合窓口課: Tel. 551-1807)

国民健康保険に加入していると、出産の費用として赤ちゃん一人について最大 42 万円が支給されます。このお金は出産する病院に直接振り込まれます。もし出産の費用が 42 万円以下だった場合は、残りのお金は受け取ることができます。必要なものをもって総合窓口課にお問い合わせください。

必要なもの：

- ① 国民健康保険証
- ② 印鑑 (朱肉で押すもの) (ゴム製印鑑は不可)
- ③ 振込み口座の通帳
- ④ 出産費用のわかるもの(領収書や明細書など)
- ⑤ 出産育児一時金の直接払い制度を利用したことがわかる書類 (合意文書)



※ 社会保険に入っている人は直接会社にお問い合わせください。

子どもが生まれたら、14日以内に出生届の提出と外国人登録を済ませ(4ページ参照)、30日以内に子どもの外国人登録証明書を持って入国管理局に在留資格取得の申込みに行きましょう。これで子どもが日本で生活することが認められます。

### 在留資格を取得するとき

	大阪入国管理局大津出張所
場所	大津市梅林 1-3-10
電話番号	511-4231
曜日	月曜日～金曜日 9時～12時 13時～16時

通訳はいません。隣の滋賀県求職者総合支援センターに日本語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、タガログ語を話せる人がいます。



## 9. Criação de crianças

### Parto

(Divisão da Promoção de Saúde: *Kenkou Zoushin Ka* dentro do Nagoyaka Center : Tel. 554-6100)

Depois de consultar o médico e souber que está grávida, dirigindo-se no Centro de Saúde Nagoyaka levando um carimbo, favor receber a Caderneta Materno-Infantil. Esta Cadeneta Materno-Infantil é muito importante para o registro do conteúdo do exame de saúde na gestação e do estado do bebê. No Folheto Anexo à Caderneta Materno-Infantil, há bilhetes de consulta médica através do qual o custo do exame de saúde a gestantes num hospital de Shiga.

Quanto aos detalhes, poderá obter informações ao receber a Caderneta Materno-Infantil.

### Subsídio ao Parto (*Shussan Ikuji Ichijikin*)

(Divisão da Secretaria Geral: (*Sougou Madoguchi ka*): Tel. 551-1807)

Se for assegurado do Seguro Nacional de Saúde, como a ajuda ao parto, será subsidiado 420.000 yens no máximo.

Esta quantia será depositada diretamente ao hospital onde fizer o parto. Se o custo do parto for menor que 420.000 yens, poderá o receber o valor restante. Levando os necessários, favor pedir informações na Divisão da Secretaria General(*Sougou madoguchi ka*).

Os necessários:

- ① Cartão de Seguro Nacional de Saúde
- ② Carimbo (carimbo ao uso de tinta vermelha) (Não aceitamos o carimbo de borracha.)
- ③ Caderneta bancária para o depósito
- ④ Algum documento que comprova o custo do parto (recibo ou notas de detalhes)  
Documento que comprova a utilização do Sistema do
- ⑤ Pagamento Direto do Subsídio ao Parto (*Shussan Ikuji Ichijikin*).  
(contrato concluído)



※Caso seja assegurado do Seguro Social, favor pedir informações diretamente a firma.

Depois de nascer o bebê, fazendo a Declaração do Nascimento e o registro de estrangeiro dentro de 14 dias (veja a página 4), faça a solicitação na imigração dentro de 30 dias, levando o Cartão de Estrangeiro, para adquirir o visto. Com isto, será permitido a vivência do seu filho(a) no Japão.

### Qualificação de residência.

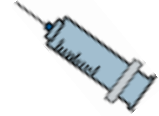
	Sucursal em Otsu da Imigração de em Osaka
Local	Otsu-shi Umebayashi 1-3-10
TEL	511-4231
Data	Segunda a sexta 9 às 12hs. / 13 às 16hs.

Não há intérpretes. No Kyushokusha Sougou Shien Center provincial de Shiga ao lado da imigração, há intérpretes de **japonês, chinês, português, espanhol e tagalo.**

## 🍀 予防接種 (なごやかセンター内健康増進課:Tel 554-6100)

なごやかセンター内健康増進課や各医療機関では乳幼児のときにポリオ、BCG、三種混合、二種混合、日本脳炎、麻しん、風しんなどの予防接種をしています。いつ予防接種があるのか自分で確認して、忘れずに予防接種を受けるようにしましょう。また予防接種の中には無料のものと有料のものがあります。

詳しくはなごやかセンター内、健康増進課にお問い合わせください。



## 🍀 地域子育て包括支援センター・児童館

各地域子育て包括支援センターや児童館は、子どもと一緒に遊べる場所を提供しています。色々なイベントがあり、子どもだけでなく、保護者の友だちづくりや、日頃子育てで不安に思っていることの相談もできます。施設によって開館する曜日が違いますので、確認してから行きましょう。

### 地域子育て包括支援センター・児童館

地域子育て包括支援センター		児童館	
大宝東児童館内	551-2370	金勝児童館	558-3527
金勝児童館内	558-3527	葉山児童館	553-8796
治田西カナリヤ第三保育園内	553-3907	葉山東児童館	552-6149
		治田児童館	551-1431
		治田東児童館	554-6115
		治田西児童館	554-1035
		大宝児童館	551-1950
		大宝東児童館	551-2360
		大宝西児童館	552-7240

## **Vacinação**

(Divisão da Promoção de Saúde: *(Kenkou Zoushin Ka)* dentro do Nagoyaka Center: Tel.554-6100)

Na Divisão da Promoção de Saúde (*Kenkou Zoushin Ka*) dentro do Nagoyaka Center e em cada instituição médica, na infância, está fazendo a vacinação de BCG, tríplice, dúplice, encefalite japonesa, sarampo, rubéola, etc. Verificando a data da vacinação por conta própria, tome a vacina sem falta. Dependendo do tipo da vacinação, será grátis ou a cobrar.

Quanto aos detalhes, favor pedir informações na Divisão da Promoção de Saúde (*Kenkou Zoushin Ka*) dentro do Nagoyaka Center.

## **Centro de Apoio na Região para a Criação de Crianças (*Chiiki Kosodate Houkatsu Shien Center*) / Casa Diurna de Crianças (*Jidoukan*)**

Em Cada Centro de Apóio na Região à Criação de Crianças (*Chiiki Kosodate Houkatsu Shien Center*) e Casa Diurna de Crianças (*Jidoukan*) oferecem o local de brincar junto com crianças. Há diversos eventos. Além dos assuntos de crianças, também poderá fazer a consulta sobre a amizade com outros responsáveis de crianças e a preocupação na criação de crianças. Como dependendo da instituição os dias de funcionamento são diferentes, confirme antes de ir.

### **Lista dos *Chiiki Kosodate Houkatsu Shien Center* e *Jidoukan***

Chiiki Kosodate Houkatsu Shien Center		Jidoukan	
Dentro do Jidoukan Daihou Higashi	551-2370	Jidoukan Konze	558-3527
Dentro do Jidoukan Konze	558-3527	Jidoukan Hayama	553-8796
Dentro da Creche Haruta Nishi Kanariya Daisan	553-3907	Jidoukan Hayama Higashi	552-6149
		Jidoukan Haruta	551-1431
		Jidoukan Haruta Higashi	554-6115
		Jidoukan Haruta Nishi	554-1035
		Jidoukan Daihou	551-1950
		Jidoukan Daihou Higashi	551-2360
		Jidoukan Daihou Nishi	552-7240

## 生活保護 (社会・障がい福祉課:TEL 551-0490)

生活に困っている人に最低限の生活を保障し、自立できるように手助けする制度です。永住者、日本人の配偶者、定住者などはこの制度を利用することができます。詳しくは社会・障がい福祉課にお問い合わせください。

## 子ども手当 (子育て応援課:TEL 551-0114)

子ども手当は15歳(中学3年生)までの子どもを育てている人に手当が支給される制度です。申し込みをしないと支給を受けることができないので注意してください。

また、1年に1回現況届を提出しないと支給を受けることができません。

申込の仕方	市役所1階子育て応援課で手続きをします。
子ども手当の金額	子ども一人につき: 13,000円/月 :平成23(2011)年5月現在 *基本的に、毎年2,6,10月にそれぞれの前月分までが支給されます。
注意	在留資格が「短期滞在」「興行」及び1年未満の滞在期間を決定された方などは受給できません。

申し込みに必要なもの:

- ①印鑑 ②申し込む人の通帳(ゆうちょ銀行はできません)
- ③親・子どものパスポート(ビザ)と外国人登録証明書
- ④厚生年金加入の方は、年金加入証明書

## 児童扶養手当 (子育て応援課:TEL 551-0114)

児童扶養手当は父母の離婚などで父又は母と生計を同じくしていない、または父(母)が一定程度の障がいのある状態にある子どもが育成される家庭(ひとり親家庭)の生活の安定と自立の促進に寄与し、子どもの福祉の増進を図ることを目的として、支給される手当です。

詳しくは、子育て応援課でお問い合わせください。

## 10. Assistência social

### Pensão de Subsistência

(Divisão de Bem-Estar e Assistência Social aos Deficientes (*Shakai-syougai fukushi Ka*))

:Tel. 551-0490)

É um sistema de apoiar de olho na autonomia das pessoas assegurando a vida de condição mínima daqueles que têm dificuldade. Se for a pessoa de visto permanente, cônjuge de japonês(a), estadia de curto tempo (*teijuusha*) ou similar poderão usufruir deste sistema. Quanto aos detalhes, favor pedir informações na Divisão de Bem-Estar e Assistência Social aos Deficientes(*Shakai Shogai fukushi Ka*).

### Subsídio para Crianças

(Divisão de Apoio para a Criação de Crianças: (*Kosodate ouen ka*): Tel.551-0114)

O Subsídio para Crianças é um sistema de entregar o benefício para a família que criam seu filho(a) com 15 anos (3º ano da escola ginásial) ou menos.

Como se não fizer o procedimento, não consegue recebê-lo, favor tomar cuidado.

Também se não entregar a Declaração do Estado Atual (*Genkyou Todoke*) uma vez por ano, não consegue continuar a receber o benefício.

Forma da solicitação	Faça o procedimento na Divisão de Apoio para a Criação de Crianças: ( <i>Kosodate ouen ka</i> ) do 1º andar da prefeitura.
Valor do Subsídio para Crianças	13.000 yens por mês e por criança: no dado de Maio de 2011 * A princípio, será depositado nos meses de fevereiro, junho e outubro sendo calculado até a parte do mês anterior.
Cuidado	Se for o visto " <i>tanki taiza</i> ", " <i>kougyou</i> " ou com validade menor que um ano entre outros, não receberá o benefício.

Os necessários para a solicitação:

- ① Carimbo
- ② Cadeneta bancária do requerente (Não aceitamos a conta do correio.)
- ③ Passaportes (vistos) dos pais e filhos e Cartões de Estrangeiro
- ④ Caso seja assegurado da Aposentadoria Social, precisará do Comprovante do Assegurado da Aposentadoria (*Nenkin Kanyuu Shoumeisho*).

### Auxílio para a Família sem Pai ou Mãe da Criança (*Jidou Fuyou Teate*)

(Divisão de Apoio para a Criação de Crianças: (*Kosodate Ouen Ka*: Tel.551-0114)

O Auxílio para a Família sem Pai ou Mãe da Criança (*Jidou Fuyou Teate*) é o auxílio entregue de olho no melhoramento do bem estar de crianças contribuindo à estabilidade da vida e a promoção de autonomia da família (família sem pai ou mãe de crianças) cujos pais não estão na mesma economia familiar por causa do divórcio ou outro ou cujo pai ou mãe de crianças possui uma deficiência de determinado grau.

Quanto aos detalhes favor pedir informações na Divisão de Apoio para a Criação de Crianças.(*Kosodate ouen Ka*).

## 🌿 緊急ダイヤル

TEL119→火事が起こったり、救急車が必要なときにダイヤルしてください。

TEL110→犯罪や交通事故が起こったときにダイヤルしてください。

※交通事故に遭遇した時には自分たちで勝手に解決しないで必ず警察に電話しましょう。

## 🌿 地震・洪水のとき（生活安全課:TEL 551-0109）

日本は地震がよく起こります。大きな地震や洪水などのときには最寄りの公共施設(小学校・中学校)に避難します。市役所では避難場所一覧マップも用意していますので、いつでも避難できるように、避難場所は確認しておきましょう。また、日頃から防災に対する備えとして非常食品・飲料水 3 日分と生活用品を取り出しやすい場所に保管しておきましょう。

### 避難に関する情報

※各自治会から日本語で放送が流れます。案内に従ってすみやかに避難しましょう。

種類	市役所からの呼びかけ	みなさんの取るべき行動
避難勧告	(サイレン)こちらは栗東市役所です。ただ今〇〇地区に対して、避難勧告を出しました。ただちに避難場所に避難してください。	家族、近所で助け合いながら指定された避難場所にすみやかに避難を始めましょう。
避難指示 (避難命令)	(サイレン)こちらは栗東市役所です。ただ今〇〇地区に対して、避難勧告を出しました。大変危険な状態です。避難中の方はただちに避難を完了して下さい。また、十分な時間のない方は、近くの安全な建物に避難して下さい。	危険が間近に迫っています。一刻も早く避難場所に避難してください。

## 11. Emergência

### Tel. numa emergência

**Tel.119** → Em caso de ocorrer um incêndio ou precisar chamar uma ambulância, digite.

**Tel.110** → Quando ocorrer um delito ou acidente de trânsito, favor digitar.

※ Quando for envolvido pelo acidente de trânsito, não decidindo resolver o problema por conta própria, ligue à Delegacia sem falta.

### Ao ocorrer um terremoto ou inundação

(Divisão da Segurança na Vida (*Seikatsu Anzen Ka*): Tel. 551-0109)

Ocorre terremotos com muita frequência no Japão. Quando ocorrer um terremoto grande ou inundação, refugia a uma instituição pública próxima (escola primária / escola ginásial). Na prefeitura, como há o mapa da lista dos abrigos, para se refugiar em qualquer momento, confirme o abrigo.

Também como uma preparação no dia-a-dia contra desastre, guarde no local fácil de pegar os gêneros alimentícios numa emergência e água potável de 3 dias e utensílios no dia-a-dia.

#### Informações sobre o refúgio

※ Em cada Associação dos Moradores de Bairro, será transmitido em japonês. Seguindo as informações, refugia-se rapidamente.

<b>Tipo</b>	<b>Palavras dadas pela prefeitura</b>	<b>Procedimento necessário de todos</b>
<b>Recomendação para o refúgio</b> <b>(Hinan Kankoku)</b>	(Sirene) Somos da prefeitura de Ritto. Agora recomendamos para o refúgio ao bairro ○○. Favor se refugiar ao abrigo imediatamente. <i>KOCHIRAWA Ritto SHIYAKUSYO DESU. TADAIMA OOCHIKUNITAISHITE, HINAN KANKOKUWO DASHIMASHITA. TADACHINI HINANBASYONI HINAN SHITEKUDASAI</i>	Colaborando com a família e os vizinhos, comece a se refugiar logo ao abrigo indicado.
<b>Indicação para o refúgio</b> <b>(mandato para o refúgio)</b> <b>(Hinan Meirei)</b>	( Sirene ) Somos da prefeitura de Ritto. Agora recomendamos para o refúgio ao bairro ○○. É a situação muito perigosa. Se for a pessoa que está se refugiando, favor terminar logo o refúgio. Se for a pessoa que não tem tempo suficiente, favor refugiar-se ao prédio seguro mais próximo. <i>KOCHIRAWA Ritto SHIYAKUSYO DESU. TADAIMA OOCHIKUNITAISHITE, HINAN KANKOKUWO DASHIMASHITA. TAIHEN KIKENNA JOUTAIDESU. HINANCYUNO KATAWA TADACHINI HINANWO KANRYO SHITEKUDASAI. MATA, JUBUNNA JIKANNO NAIKATAWA, CHIKAKUNO ANZENNA TATEMONONI HINAN SITEKUDASAI.HINAN SITEKUDASAI.</i>	Está perto do perigo. Favor se refugiar ao abrigo o quanto antes.

 関連機関一覧

機関名	内容	電話番号
NTT	設置電話の申し込み、相談、故障など	116
滋賀県運転免許センター	運転免許証発行、更新、紛失など	585-1255
滋賀運輸支局	自動車の登録住所や名義変更など	050-5540-2064
軽自動車検査協会	軽自動車の登録住所や名義変更など	585-7103
公共職業安定所(ハローワーク草津)	仕事探し、相談など	562-3720
滋賀県キャリアアップハローワーク		599-4120
滋賀県求職者総合支援センター	日本での生活相談全般	521-5421
東近江労働基準監督署	仕事上の条件や法律の相談	0748-22-0394
草津税務署	確定申告など	562-1315
済生会滋賀県病院	病気、けがの診察	552-1221
草津総合病院		563-8866
滋賀県立小児保健医療センター		582-6200
滋賀県立成人病センター		582-5031
守山市民病院		582-5151
救急医療情報案内	休日や時間外の病院の問い合わせ	553-3799
草津栗東休日急病診療所	休日の病気、けがの診察	566-3999
大阪入国管理局大津出張所	ビザの更新、変更など	511-4231
草津警察署	免許証の住所変更、盗難、事故など	563-0110
滋賀県国際協会	滋賀県内の外国籍住民相談全般	526-0931



## 12. Outros

### Lista das instituições ligadas à vida diária

Nome da instituição	Conteúdo	TEL
NTT	Pedido da instalação do telefone, consulta, enguiço, etc.	116
Centro de Habilitação de Motorista em Shiga	Emissão de carteira de motorista, renovação, extravio, etc.	585-1255
Shiga Unyu Shikyoku	Transferência do endereço registrado, nome pessoal de carro, etc.	050-5540-2064
Keijidousha Kensa Kyoukai	Transferência do endereço registrado, nome pessoal de carro de pequeno cilindro, etc.	585-7103
Agência Pública de Emprego (Hellow Work Kusatsu)	Procura de emprego, consulta, etc.	562-3720
Shiga Career Up Hellow Work		599-4120
Shiga-ken Kyuushokusha Sougou Shien Center	Consulta geral da vida no Japão	521-5421
Inspetoria de Lei Trabalhista em Higashi Omi	Consulta de condições de trabalho e lei trabalhista.	0748-22-0394
Escritório de Fazenda em Kusatsu	Declaração de Imposto de Renda, etc.	562-1315
Hospital Saiseikai Shiga-ken	Consulta médica de doenças e ferimentos	552-1221
Hospital Kusatsu Sougou		563-8866
Hospital Especializada a Crianças Provincial de Shiga		582-6200
Hospital Especializada a Doenças Adultas Provincial de Shiga		582-5031
Hospital Municipal de Moriyama		582-5151
Centro de Informações Médicas numa Urgência em Shiga		Informações do plantão
Plantão de Kusatsu e Ritto	Consulta nos fins de semana sobre a doença, ferimento, etc.	566-3999
Sucursal em Otsu da Imigração em Osaka	Renovação, alteração do visto, etc.	511-4231
Delegacia de Kusatsu	Alteração do endereço da carteira de motorista, roubo, acidente, etc.	563-0110
Associação Internacional de Shiga	Consulta geral aos cidadãos estrangeiros de Shiga	526-0931